

LETTER FROM THE PRESIDENT



Rebecca M. Valette

Dear AATF Colleagues,

It never ceases to amaze me how quickly the first part of the school year rushes by. Barely have we gotten our new classes organized and running smoothly, and Thanksgiving vacation has arrived, with the end-of-year festivities not far behind. By the time you read this letter, many of you will be returning from the ACTFL convention in San Antonio where we will have had six AATF-sponsored sessions, in addition to meetings of the AATF Commission on Professional Standards and the AATF Commission on Cultural Competence. There will also have been a special session organized by Region VIII who will be hosting our own AATF Annual Meeting in July 1995. So if you missed San Antonio this fall, make your long-range plans to come and enjoy the wonderful Texas hospitality in the company of your AATF colleagues eighteen months from now!

Given the rapid passage of time, now is definitely the moment to begin thinking about next summer, and more specifically July 17-20, 1994, when the AATF will be holding its Annual Meeting in Quebec City. Your arrival day, Saturday July 16, coincides with the gala closing of the Quebec summer music festival: plan to come early enough in the day so that you can join the thousands of Québécois on the Plains of Abraham for a fantastic open-air concert! In addition to a very full four-day schedule of sessions and discovery workshops, we are planning a variety of other events, including family activities. Let me also encourage as many of you as possible to think about participating in the post-con-

vention activities. We are looking into programs such as:

- several days in Montreal coinciding with the "Festival juste pour rire" and including visits to resort areas which are organized to host student groups
- several days exploring the area around Chicoutimi (with a drive-along option for those who are coming with cars, and a camp-along option for those who are travelling in RVs)
- a week-long "authentic materials workshop" at the Franco-Forum in Saint-Pierre-et-Miquelon with home stays in French families

Early in 1994 you will be receiving a brochure with all the details and registration information. Be sure to respond early, for some of the programs are sure to fill up quickly!

Outreach and Collaboration

If I were to try to find an AATF theme for the 1993-1994 academic year, it would be "Outreach and Collaboration". Not only are we working more closely with our colleagues in other associations, but we are trying to reach out to more and more students and parents. And we are engaged in some exciting collaborative efforts with a variety of Francophone countries. Let me briefly touch on some of these projects.

Reaching out to our Students

The main thrust of our outreach to students is the production of the **AATF promotional video**. This project, which I mentioned in a previous newsletter, has received the enthusiastic support of the French government. Filming is underway at this time, and we plan to have a premiere showing of the new video at our Convention in Quebec.

We are also working on the development of two **AATF promotional brochures**, one for elementary school students and one for minority recruitment. These brochures need to go through several revisions before they are finally produced, and broad consultation always takes time. We hope to have the brochures ready in spring. If you want to be on the mailing list for sample copies of the

brochures when they are printed, please prepare a stamped, self-addressed business envelope for each brochure that you would like to receive and send it to Fred Jenkins, AATF, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820.

Reaching out to our Teachers

Given the renewed professional emphasis on building students' ability to speak another language and appreciate other cultures, the AATF Executive Board decided in 1992 that the association should actively promote programs which would help French teachers enhance their own linguistic and cultural proficiency.

After a very successful *AATF Summer Institute* last year, the AATF is organizing a second such institute, again in collaboration with Indiana University and the French Cultural Services. Application information was published in the September 1993 *AATF National Bulletin*, and the selection process is now underway.

The French Government will be sponsoring **Summer Scholarships in Africa** which are open to teachers of French at all levels. Recipients will participate in an all-expense-paid four-week "stage" in Dakar, but must assume their travel expenses to and from Senegal. **Preliminary applications are due by January 31, 1994.** As part of the final application, candidates must present a personal project showing how the "stage" will help them improve their teaching, expand their curriculum, or further their literary/cultural research interests. For fur-

Inside this issue...

- AATF Lending Library..... p. 4
- Membres Honoraires .....p. 7
- Chapter News .....p. 6
- Members Notes .....p. 9
- NEH Summer Seminars .....p. 10
- Les Parcs récréatifs en France..p. 11-14
- Délégations du Québec .....p. 21
- Services Culturels de France.....p. 22

ther details, write either Claudine Hnatkiw, Attachée de Coopération Linguistique et Éducative (French Cultural Services, 972 Fifth Avenue, New York, NY 10021) or Bernard Moreau, Attaché Linguistique (French Consulate, 540 Bush Street, San Francisco, CA 94108).

### Providing Classroom Support

One of the roles of the AATF is to act as an intermediary between our members and various government agencies and private enterprises around the world who are eager to help foster a greater appreciation of Francophone culture.

**Bernard Cerquiglini, Délégué Général à la Langue Française**, has asked me to thank all of you who filled out the questionnaire which was distributed in Strasbourg and also reprinted in the AATF *National Bulletin* last year. We in turn would like to thank Monsieur Cerquiglini for sharing with us the results of his survey, which AATF members can request at no cost from National Headquarters. In response to the wishes expressed by those participating in the project, Monsieur Cerquiglini and his staff have offered to prepare a *Petit Guide Pratique* for American teachers which is designed to facilitate "les contacts avec l'Administration française et les différents services susceptibles de les aider dans une tâche aussi importante que l'enseignement proprement dit de la langue: faire mieux connaître à leurs élèves les multiples visages de la France". If there is specific information which you would like to see contained in this handbook, please convey your requests directly to Monsieur Cerquiglini, Bureau du Premier Ministre, 1 rue de la Manutention, 75016 Paris, France. This is definitely a project which will be of great benefit to American teachers.

The AATF would also like to thank **François Barras** of the **Swiss Embassy** for having prepared two "Educational Kits on Switzerland for Teachers of French", one for high school teachers and one for college teachers. These kits contain background information on *la Suisse Romande* as well as a wide variety of original documents in French for use in the classroom. The college kit goes into greater detail on French Swiss literature and Swiss political themes. For more information, contact the Cultural Section, Embassy of Switzerland, 2900 Cathedral Ave., N.W., Washington, DC 20008, phone (202) 745-7928.

Beginning with the last issue, *France-Journal* has generously given us standing permission to reproduce as the "centerfold" of the AATF *National Bulletin* one of the cultural documents from their monthly publication. In addition, they are offering AATF

members special reduced subscription rates. (See page 10.)

The AATF also wishes to express its appreciation to **Bernard Moreau**, Attaché Linguistique with the **French Consulate** in San Francisco, for having set up an arrangement with Bayard Presse Jeune whereby AATF members can receive a free subscription to a French youth magazine of their choice if they wish to incorporate authentic materials of this type into their classes and to share their results with their colleagues. (See page 24.)

Of course, all AATF members attending the convention next July will be receiving a *mallette pédagogique* containing a variety of documents featuring Quebec. If you have any specific ideas as to the types of materials you would find most useful as an enhancement to your teaching, please send your suggestions soon to **Robert Russell, Conseiller culturel**, Ministère des Affaires Internationales, 525 bd St-Cyrille Est, 4e étage, Québec (PQ) G1R 5R2, Canada.

### Collaboration with Professional Colleagues

Over the past year, the AATF has continued to work very closely with colleagues in other professional associations. As the French put it so well: "L'union fait la force!"

In 1993, I, as president of AATF was a guest at the annual meeting of **AQEFLS (L'Association québécoise des enseignantes et enseignants de**

**français langue seconde)**, and Robert Bourassa, president of AQEFLS was our guest in San Diego. For 1994, we have arranged that members of our respective associations may attend one another's conventions without paying additional membership fees. If you wish more information about the AQEFLS convention in Montreal, March 24-26, 1994, contact AQEFLS, C.P. 160 - Succursale R, Montréal (PQ) H2S 3K6, phone (514) 276-6470. Be sure to indicate that you are a member of the AATF!

In July 1992, the AATF and the AATG had their first joint national meeting in Strasbourg at the Council of Europe. The texts of the plenary session speeches have now been printed and are available from AATF headquarters at a cost of \$6.50. Beginning in 1994, teachers of French and German can be members of both organizations at a reduced rate. We are pleased to announce that already over 125 members have taken advantage of this joint membership offer!

As you know, the AATF is one of the four associations responsible for the conceptualization of the **ACTFL / AATF / AATG / AATSP National Standards Project** whose aim is to develop national standards for students and teachers of foreign languages. Progress reports on this major collaborative undertaking will be regularly distributed to Chapter Presidents.

As a member of the **Foreign Language**

(Continued on page 6)

Volume 19 Number 2

AATF NATIONAL BULLETIN

November 1993

*Editor:* Jane Black Goepper, Holmes High School, Covington, Kentucky.

*Editorial Assistant:* Josiane Leclerc Riboni, University of Cincinnati.

*Reading Committee:* Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Art N. Burnah, Provo High School, Utah; Therese C. Clarke, Williamsville Central School District NY; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Phillips Brooks School, Menlo Park, CA; Pierre Sotteau, Miami University, Oxford, Ohio.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2324 Park Avenue, Apt. 34, Cincinnati, Ohio 45206. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin*

four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, *The French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Second class postage paid at the Champaign, IL Post Office. Office of Publication: 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

*Postmaster:* Send address changes to AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820. Voice/Fax: 217-333-2842

# AATF MATERIALS CENTER

Prices quoted in this list INCLUDE POSTAGE AND HANDLING. Make all checks payable to AATF. Payment should accompany order except for orders issued by school purchasing departments. Prices listed apply only to stocks on hand.

## REPORTS OF THE AATF FLES\* COMMISSION

1. *The Many Faces of Foreign Language in the Elementary School: FLES, FLEX and Immersion.* Gladys Lipton, Nancy C. Rhodes, Helena Anderson Curtain, Editors. Nov. 1985. \$5.00.
2. *A FLES Sampler: Learning Activities for Foreign Language in the Elementary School.* Gladys Lipton, Editor, July 1987. \$5.00.
3. *So You Want to Have a FLES\* Program!* Gladys Lipton, Editor. July 1988. \$7.50.
4. *The People Factor in FLES\* Programs.* Gladys Lipton, Editor. July 1980. \$8.00.
5. *Innovations in FLES\* Programs.* Gladys Lipton, Editor. July 1990. \$8.00.
6. *Implementing FLES\* Programs.* Gladys Lipton, Editor. July 1991. \$8.00.
7. *Evaluating FLES\* Programs.* Gladys Lipton, Editor. July 1992. \$9.00.
8. *Expanding FLES\* Horizons.* Gladys Lipton, Editor. July 1993. \$9.00.

## REPORT OF THE AATF TELEMATICS COMMISSION

*Databases, Our Third Technical Revolution*, by Howard L. Nostrand and Gerald Upp, 1991, 63 pp. Describes 99 databases of value for research and teaching in the area of socio-culture. The sequel to the two previous revisions in our field: audio recordings and audiovisual materials. \$10, postpaid.

## AATF COMMISSION ON PEDAGOGY

*À Poitiers entre mai et octobre*, a video tape of the AATF Commission on Pedagogy. 45 minutes, VHS, divided into 12 segments of varying length. Accompanied by a lengthy pedagogical guide, with exercises for levels 1, 2, 3, and higher; pilot tested by secondary teachers. Many helpful suggestions. Filmed in France.

\$25, members; \$30 schools and non-members.

## MEDALS and PIN'S

*La Minerve*, 41 mm bronze (from government mint in Paris) \$22.00.

*Les Armes de Paris*, 32 mm bronze (from government mint in Paris) \$18.00.

*AATF medallions*, 1 1/2 inches; blue, gold and white cloisonné enamel; reverse side plain; two designs; please specify. each \$5.25:

1. Busts of Washington and Lafayette, with letters AATF;
2. French hexagon, with "American Association of Teachers of French" around perimeter.

*AATF Pin's* (1 1/16" x 1 1/16"; gold, red & blue), created 1992. each \$4.50.

## MISCELLANY

- AATF Certificate of Merit. each .15
- Get in the Swim!* Filmstrip and cassette produced by the NY Metro Chapter. Encouragement for prospective French beginners. \$10.50.
- Paris Monumental*, folding 22" x 30" color map of Paris showing monuments on one side and street detail on the other; includes 5" x 7" map of métro. \$6.00.
- Paris Île-de-France*. Full color illustrated guide to Paris, 95 pp. \$10.00.
- Color postcards, set of 20 (Provence,

Châteaux, Cathédrales, Bretagne, Paris) \$6.00.

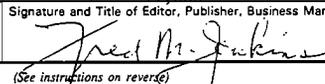
*AATF Coloring Book*, 16 pp., 8" x 11", for FLES\* students, new 1992. each \$2.00 (for quantities, inquire).

French FLES\* Stickers: "AATF, FRENCH FOR KIDS, FLES\*" in Grades K-8", new 1993. 4/\$1.

To obtain any of these materials send your check or money order to: AATF Pedagogical Aids, 57 E. Armory Avenue, Champaign, IL 61820.



## Statement of Ownership, Management and Circulation (Required by 39 U.S.C. 3685)

1A. Title of Publication		1B. PUBLICATION NO.		2. Date of Filing	
AATF NATIONAL BULLETIN		1 3 1 - 0 9 0		9-15-93	
3. Frequency of Issue		3A. No. of Issues Published Annually		3B. Annual Subscription Price	
4 times/year (Sept., Nov., Jan., Apr.)		4		\$5.00	
4. Complete Mailing Address of Known Office of Publication (Street, City, County, State and ZIP+4 Code) (Not printer)					
Amer. Assoc. of Teachers of French, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820-6698					
5. Complete Mailing Address of the Headquarters of General Business Offices of the Publisher (Not printer)					
Amer. Assoc. of Teachers of French, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820-6698					
6. Full Names and Complete Mailing Address of Publisher, Editor, and Managing Editor (This item MUST NOT be blank)					
Publisher (Name and Complete Mailing Address)					
Amer. Assoc. of Teachers of French, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820-6698					
Editor (Name and Complete Mailing Address)					
NONE					
7. Owner (If owned by a corporation, its name and address must be stated and also immediately thereunder the names and addresses of stockholders owning or holding 1 percent or more of total amount of stock. If not owned by a corporation, the names and addresses of the individual owners must be given. If owned by a partnership or other unincorporated firm, its name and address, as well as that of each individual must be given. If the publication is published by a nonprofit organization, its name and address must be stated.) (Item must be completed.)					
Full Name		Complete Mailing Address			
American Association of Teachers of French		57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820-6698			
8. Known Bondholders, Mortgagees, and Other Security Holders Owning or Holding 1 Percent or More of Total Amount of Bonds, Mortgages or Other Securities (If there are none, so state)					
Full Name		Complete Mailing Address			
NONE					
9. For Completion by Nonprofit Organizations Authorized to Mail at Special Rates (DMM Section 424.12 only) The purpose, function, and nonprofit status of this organization and the exempt status for Federal income tax purposes (Check one)					
<input checked="" type="checkbox"/> (1) Has Not Changed During Preceding 12 Months		<input type="checkbox"/> (2) Has Changed During Preceding 12 Months		(If changed, publisher must submit explanation of change with this statement.)	
10. Extent and Nature of Circulation (See instructions on reverse side)		Average No. Copies Each Issue During Preceding 12 Months		Actual No. Copies of Single Issue Published Nearest to Filing Date	
A. Total No. Copies (Net Press Run)		44,000		11,000	
B. Paid and/or Requested Circulation					
1. Sales through dealers and carriers, street vendors and counter sales		0		0	
2. Mail Subscription (Paid and/or requested)		36,723		9,204	
C. Total Paid and/or Requested Circulation (Sum of 10B1 and 10B2)		9,181		9,204	
D. Free Distribution by Mail, Carrier or Other Means (Samples, Complimentary, and Other Free Copies)		76		76	
E. Total Distribution (Sum of C and D)		9,257		9,280	
F. Copies Not Distributed					
1. Office use, left over, unaccounted, spoiled after printing		1,743		1,720	
2. Return from News Agents		0		0	
G. TOTAL (Sum of E, F1 and 2—should equal net press run shown in A)		11,000		11,000	
11. I certify that the statements made by me above are correct and complete		Signature and Title of Editor, Publisher, Business Manager, or Owner			
		 (See instructions on reverse)			

# AATF LENDING LIBRARY OPENS

## PROJECTS FROM SUMMER SCHOLARSHIP PROGRAM AVAILABLE: BRETAGNE AND PARIS

Seven projects developed by participants in the 1991 AATF Summer Scholarship Program in France are now available for loan from National Headquarters to AATF members. These projects have been selected from among those projects by AATF scholarship recipients in 1991. The projects have been reviewed by a committee, which has provided a description of the content of the units, as well as an evaluation of the linguistic and developmental levels. In addition, they have provided comments about their use by teachers and students.

These projects reflect the experiences of colleagues in Bretagne and in Paris during their one-month program, which was subsidized by the French Cultural Services and AATF. The units incorporate slides, videos, audio cassettes, suggested student activities, teacher's guides and other authentic materials. The themes of these units include slices of everyday life, the celebration of July 14, *la haute couture*, *le lycée*, and *l'école maternelle*, the major building projects in Paris (*les Grands Travaux*), *les petits commerçants* and contemporary French music. Developed by French teachers for use with their own students, these units are appropriate for instruction of students studying French in elementary schools, high school and universities.

The review of additional 1991 summer projects and the 1992 projects is currently underway. Another announcement will be made in a future issue of the *National Bulletin* about their availability.

The following procedures have been established to facilitate the loan of the projects:

1. Member sends a written request for a project to AATF Headquarters, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL, along with a check for \$25, made out to AATF, as a deposit on the materials to be borrowed.

2. If the project is in stock, it will be shipped, insured, to the member via UPS or US priority mail within a week of receipt of request. If project is on loan, National Headquarters will establish a waiting list and so inform the member making the request.

3. The project may be kept for a total of two weeks before it is returned to National

Headquarters.

5. After two weeks (or less), project is to be returned, insured, to Champaign via either UPS or US priority mail. Upon receipt of project in good condition, member's check will be returned to him/her.

---

## AATF LENDING LIBRARY PROJECTS NOW AVAILABLE

### 1. << La Vie en Province >>

Author: Debra J. Bryant of Bastrop High School, Bastrop, Texas 78602

Fourteen slides showing life in rural Bretagne, annotated list, vocabulary.

Audience: 7th-9th grade, second year students.

Provides reading comprehension, listening comprehension and cultural information and stimulates students to compare this life to their own in the United States.

*Good quality slides and accompanying written text in French make this program easy for the borrower to use.*

---

### 2. << Faites les Courses >>

Author: Pamela Ill, Unionville-Sebewaing Schools, Sebewaing, MI 48759

Twenty-eight slides showing foods and their prices in French markets. A three-page script, a toy catalog and copies of play money.

Audience: Fourth grade and up.

This is a fantasy trip to several small stores in a small French town. Children pretend to purchase fruit, vegetables, meat, a toy and bread. The project incorporates slides of French markets and stores into an enjoyable 20-30 minute classroom project. The project includes culture, vocabulary, math and creative thinking.

*A super-imaginative program! High levels of pedagogical exploitation. The students will have fun with this.*

---

### 3. << La vie quotidienne en France >>

Author: Marie A. VanZant, Umatilla High School, Umatilla, FL 32784

3 video cassettes, segments from 10 to 50 minutes in length; index of subjects and proposed teaching unit.

Audience: Junior high school or above, or as indicated below.

Video-Cassette I:

A. << **Le défilé militaire du 14 juillet et les feux d'artifice du soir du 14 juillet** >>: A 40-minute filming of the entire parade including overhead display flights of French military aircraft.

*No language commentary. Although there is a printed parade time schedule provided, there is no list of the names of the various military units. It would have enhanced the pedagogical possibilities. Though there is no view up the Champs-Élysées, the film is nonetheless fascinating, and since there is no commentary, the teacher can make up his own. The fireworks display filmed over the rooftops of Paris is spectacular and is accompanied by a recording of "La Marseillaise".*

B. << **Défilé de mode** >>: An entire fashion show is filmed. The printed program enumerating each fashion item and its price is part of the accompanying material. Modern music background. French and English.

*Great possibilities for use: students could be asked to look for clothes they would like to buy and explain why. Since prices are given, a budget could be imposed, etc. Of particular interest to young women aspiring to be models and to young people interested in fashion and fashion design.*

Video-Cassette II:

A. << **Lionel à la gare** >> (20 minutes): An employee of the SNCF in a Breton town explains his job selling train tickets to some customers. Lionel explains how arrivals and departures are monitored on a switchboard. Lionel shows the visitor the various types of trains that come to the train station platform, how they run, and predicts that the TGV will be coming soon. For this video the author provides suggestions for use by the teacher.

Audience: Third year or above.

*Best used for listening and discussion afterward. The dialog with Lionel is unclear and would be difficult to transcribe. The teacher would have to prepare vocabulary in advance.*

(Continued on page 5)

B. << **Marie-Claude fait les courses** >> (28 minutes): A young modern woman goes first to a small market, next to a health food store, then to an appliance store to shop for a freezer and finally to a supermarket. The teacher might want to use the freezer shopping to teach "plus (adj.) que" to students. At the supermarket, you see the whole shopping trip from obtaining the cart to the end of the line at the cashier. Marie-Claude shops for vegetables, fish, cheese and water. For this video the author provides suggestions for use by the teacher.

*Some background on Brittany would be useful. Marie-Claude's spirited narrative is intriguing and fascinating and illustrates the vast difference in attitude toward food that the French have.*

C. << **Les pâtisseries-boulangeries** >> (10 minutes): A bakery owner shows how he makes croissants and baguettes and how he prepares pastries for display. Useful for teaching of time and numbers. In French. For this video the author provides suggestions for use by the teacher.

*Extremely well-done and has tremendous possibilities for classroom use. The person filming implies that in America there is nothing like this bakery. This is doubtful, since we too have bakeries that make pastry and bread. This minor detail should not detract from the overall usefulness of the video as a teaching device.*

Video-Cassette III:

A. << **Le Collège Le Verger d'Auray** >> (50 minutes): A typical French *collège* in Brittany in the region of Carnac. The principal explains how the school functions, its internal structure and the responsibilities of the principal, assistant principal, the counselors and the teachers. The principal illustrates by writing on the board. He gives a little geography lesson about the region. He explains the terms *interne*, *externe* and *demi-pensionnaire*. He also explains what students do with their Wednesday off! There is an interview with a class of 13-15 year-olds discussing what they wear, how much homework they have, what motivates them to study, what they do after school, how much TV they watch, whether or not they have alcohol at parties, smoking. The students ask questions about the Bill Cosby show, Dallas, soap operas, freedom in the classroom, and make an observation about the abundance of basketball courts

in the U.S. They ask about the possibility of an exchange with American students.

Audience: Adult, intermediate or advance.

*First part is excellent for clearness and observation of gestures and posture of the French. Very easy to follow. The second part is interesting, though not as easy to follow. Teacher could exploit with careful preparation.*

B. << **L'école maternelle à Bono** >> (25 minutes): Shows some activities of pre-school children. The teachers discuss what they do. While they talk the video shows the children at their various activities. Visitors question the teachers about what they teach and the French teachers ask the visitors some questions. In French.

Audience: Adult, intermediate or advanced.

*Not useful for classroom use but could be used for listening comprehension at a more advanced level.*

---

#### 4. << **Le Nouveau Paris: Les Grands Travaux** >>

Author: William P. Helling, Wabash College, Crawfordsville, IN 47933

Forty-nine slides of the *Grands Travaux*, 22-page script, bibliography, vocabulary lists, map of Paris showing locations of buildings, and three sample exercises for classroom use.

Audience: Advanced high school and up.

Introduction to the *Grands Travaux* in Paris; forty-nine slides of the *Grands Travaux* numbered for use with the written script which can be read by the teacher or recorded. The stated goals of the exercises are: (1) to elicit student opinion, to inform the student, to increase vocabulary; (2) to compare and contrast, to recognize and to use numbers and dates; and (3) to learn how to use the metro and to express one's opinion. The *Grands Travaux* include the *Musée d'Orsay*, *la Cité des Sciences*, *la Défense*, *la Pyramide du Louvre*, *l'Institut du Monde Arabe*, *le Ministère des Finances* et *l'Opéra de la Bastille*.

*Beautiful and detailed slides showing something other than the Eiffel Tower, Notre Dame, etc.: a departure from the view of the Pompidou as representative of modern French architecture. The pedagogical suggestions for use are superior in quality.*

#### 5. << **Les petits commerçants** >>

Author: Janet A. Evans, Barrington High School, Barrington, IL 60010

Thirty-two slides showing a Nicolas wine store, a *droguerie*, a *boucherie*, a gas station, a newspaper-papeterie, a fruit and vegetable market and *la rue Mouffetard* area; three xeroxed pages of *Francoscopie, guide du professeur* and a student workbook.

Audience: High School, first through fourth year.

Excellent quality slides. The teacher's guide is clear, offering practical suggestions, suggested activities and a script. The student booklet contains the questions the teacher asks and blanks to fill in the answers suggested by the slides. The slides are grouped according to type of store and numbered with the questions in the script.

*A well thought-out project, ready for use.*

---

#### 6. << **Contemporary French Music in the Classroom** >>

Author: Clarice Doucette, Memphis Harding Academy, Memphis, TN 38117

Audience: High School and college

Cassette recording of two French popular songs: "Un, Deux trois" by Fredericks, Goldman, Jones and "La Fille de l'aéroport" by Patrick Gruel; copy of magazine articles on these artists; full text of each song; copy of article for ideas on pedagogical uses of songs; a *dictée* exercise on the first song; suggestions for use.

*Excellent quality recordings. The extensive bibliography is useful for the devotee of songs and their teaching. The chorus of "La fille" mispronounces the word "fille" unfortunately, but that could be a lesson in itself.*

---

#### 7. << **Lycée Hélène Boucher à Paris** >>

Author: Cindy Castro, Saint Saviour High School, Brooklyn, NY 11215

A ten-minute cassette of two interviews, one with a *lycéen* (with transcription) and the other of a teacher (with script of questions only). Sixteen slides and booklet for the teacher's use with the slides.

*(Continued on page 6)*

Audience: High school.

The cassette interview of the student has a complete script; the interview with the teacher has only the questions. The booklet contains a history of the school, a brief explanation of the French school system, a student grade report, a school calendar, a list of clubs and a copy of a school newspaper. Listening comprehension and culture are emphasized, along with the vocabulary needed in a high school setting.

*The subject of French high school life is made more lively by this imaginative and neatly presented project containing good quality tapes and slides. The teacher can use the presentation as is, or prepare exercises as needed.*

#### Letter From The President

*(Continued from page 2)*

**Coalition**, a group representing eighteen professional organizations, the AATF is working with Richard Brod of the MLA in setting up an invitational conference September 16-18, 1994, on the topic of "Achieving Consensus on Articulation in Foreign Language Education". The four commissioned papers on this important topic will be subsequently published and made available to interested teachers.

There is not space here to go into detail about all of our ongoing collaborative projects such as the AATF role in the JNCL (Joint National Committee for Languages) and NFMLTA (National Federation of Modern Language Teacher Associations) which publishes the *Modern Language Journal*. At the global level, the AATF is the largest association belonging to the FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français). Of course, at the local level, AATF Chapters and Regions participate regularly in state meetings and language conferences within their geographic areas.

Let us hope that in 1994 we can continue this outreach to French teachers in other countries and to teachers of other languages here within our own country. Global understanding and global cooperation begin at home, and are nurtured as we share with our students and one another our love of the French language and the many literatures and cultures it brings together.

Rebecca M. Valette  
Department of Romance Languages  
Boston College  
Chestnut Hill, MA 02167

## CHAPTER NEWS

### CHICAGO/NORTHERN ILLINOIS CHAPTER

#### LA JOURNÉE NORMANDE

October 1993 has been a busy month for the members of the chapter. We began our year with the fall meeting on October 2. Following the tradition of the meetings of the past few years which have featured regions of France or the Francophone world, it is particularly appropriate that we focused on Normandy, as we are celebrating with the French Cultural Services the Maupassant Commemorative. The program highlighted these presentations:

"**Maupassant, Flaubert, deux auteurs normands**" Guilemette Johnston, DePaul University, Chicago

"**La condition féminine au XIXe siècle**" Cherilyn Lacy, University of Chicago

"**Les peintres impressionnistes et de la Normandie**" Martha Ward, University of Chicago

"**Un concert de chansons françaises illustrées par des peintures impressionnistes**" Eileen Leland, Macomb High School

"**Les traditions folkloriques de la Normandie**" Roland Dubosq, Evanston Township High School

Following the program, Marie-Claire Caravati, Attaché Culturel Adjoint, Service Culturel Français, Chicago, summarized the "**Commémoration Maupassant**" in France and announced the "**Concours Maupassant**" sponsored by the chapter and the French Cultural Services.

Consul Yves Gaudeul, Consulate of France in Chicago, awarded the *Palmes Académiques* to D. Raymond Tourville of Northern Illinois University and Repre-

sentative for Region VII. Ray has tirelessly served the Chicago/Northern Illinois Chapter as past president, chapter treasurer, and as a member of executive council. A *vin d'honneur* for Ray concluded the program.

#### CONCOURS MAUPASSANT

The Chicago/Northern Illinois Chapter and the French Cultural Services, Chicago, are sponsoring three contests to commemorate Maupassant. The poster contest is for 6-8 graders and 9-12 graders in two competitions. The themes or topics on which the posters are to be based are literature, history/economics, and culture. The writing contest is for university level students; these contestants will produce original material in French. Prizes include stays in Fécamp in Normandy with air fare, and immersion weeks or weekends in the U.S. Winners will be notified by January 31, and the awards ceremony will be held at the spring meeting of the chapter on May 7, 1994.

#### ILLINOIS COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES

This state language conference has just "played Peoria"; the theater theme was carried out in all aspects of the program. During the "Intermission" sessions, Madame Marie-Claire Caravati hosted the Chicago/Northern Illinois and Downstate Chapters of AATF at a "Guy de Maupassant Commemorative" luncheon. Many members of both AATF groups were conference presenters or presiders.

Anne Hebert  
Second Vice President

#### UPDATE ON CONTRIBUTIONS, AATF FUND FOR THE FUTURE

At the 1992 AATF Convention in Strasbourg, the Assembly of Delegates voted to establish a new AATF fund of which the immediate purpose is to support the AATF Summer Scholarship Program. The categories of voluntary contributions, as recently modified by the Executive Council, are outlined below. Names of 1993 contributors are listed under each category. An updated list will be published in each issue of the *National Bulletin*. (New contributors since September are indicated in bold.)

CONTRIBUTING MEMBERS (\$25-49): Jane B. Goepper, Allan W. Grundstrom, Leona LeBlanc, Carleen Leggett

SUSTAINING MEMBERS (\$50-99): Sanford Dugan, **Billie O. Edmonds**

PATRONS (\$100-499): Alyce Brandman, Pearl B. Chiari, **Chicago/N. II Chapter**, Françoise Craipain-Balabanian, Patricia Cummins, Phyllis J. Dragonas, Stirling Haig, Fred M. Jenkins, Claude Kieffer, David Long, Joseph A. Murphy, Howard and Frances Nostrand, Michele Shockey, Philip and Joan Stewart, Rebecca and Jean-Paul Valette, Fernande Wagman, Melvin and Cynthia Yoken

SPONSORS (\$500-999): none

BENEFACTORS (\$1,000 & above): Edith Monson estate, James Grew estate

Fund total as of Oct. 4, 1993: \$19,277

Our sincere thanks go to those members who have so generously gotten the Fund off to a good start! PLEASE NOTE: contributions from Institutions and individual AATF Chapters will be equally welcome.

F.M. Jenkins  
Executive Director

# AATF, SAN DIEGO, 1993: PRÉSENTATION DES MEMBRES HONORAIRES

## MESDAMES, MESEMOISELLES, MESSIEURS,

J'ai l'honneur et le plaisir de vous présenter trois personnes distinguées qui ont été nommées *membres honoraires* de l'AATF. Ce sont des personnes qui ont bien servi notre association, et qui méritent des honneurs beaucoup plus grands que ceux que nous pouvons leur offrir. Quand vous apprendrez leurs services et leurs accomplissements, vous serez d'accord avec moi. Si le Petit Prince avait rencontré ces personnes-ci dans son voyage, il ne se serait pas égaré. En fait, ces trois personnes distinguées nous ont conduits sur la bonne route, vers la renommée et le succès de notre association.



Stirling Haig

Pour commencer, je dois signaler **Stirling Haig**. Que deviendrait l'AATF sans lui? Rédacteur-en-chef du *French Review* de 1974 à 1986, (douze ans!), Président de l'AATF de 1989 à 1992, professeur distingué et auteur renommé, il a tout fait. Pour préciser davantage ses mérites, il faut noter ses études à l'étranger et aux États-Unis, du Lycée Chateaubriand à Rome jusqu'à l'Université de Lyon; du Yale jusqu'à l'Université de la Caroline du Nord. Professeur à Yale, à Princeton, et surtout à l'Université de la Caroline du Nord depuis 1967, il est connu pour ses qualités professionnelles et savants, et aussi comme chef de département impartial et inspirant. Auteur de nombreux livres, parmi eux sur Mme de Lafayette, Sartre, Flaubert, Stendhal, et d'articles encore plus nombreux, il sait bien distinguer les articles de qualité soumis au *French Review*, et à d'autres revues, y compris *Studi Francesi*, *Romance Notes*, and *Nineteenth Century French Studies*. En plus, ce que vous ne lirez pas dans son

*Curriculum Vitae*, c'est un bon sens d'humour, un esprit de générosité, et une grande joie de vivre. Merci, Stirling, pour tout ce que vous avez fait pour l'AATF, et pour tout ce que vous ferez à l'avenir.

Ensuite, que deviendraient nos bourses, nos contacts directs avec les Services Culturels Français, nos problèmes linguistiques, sans **M. Claude Kieffer**? Depuis 1987, nous faisons si souvent appel à lui! Comme attaché linguistique, directeur du Bureau de Coopération linguistique et éducative auprès des Services culturels de New York, il est toujours à notre disposition. Originaire d'Alsace, que nous apprécions beaucoup depuis l'année dernière, il a fait ses études universitaires à l'Université de Strasbourg et à la Sorbonne. Son anglais impeccable remonte sans doute à sa licence d'anglais, et à de nombreuses années passées dans des pays anglophones au services du gouvernement français. En effet, il peut compter des postes tels que le Nigéria, l'Indonésie, l'Allemagne, et depuis 1987, New York. Il peut partager nos joies et nos problèmes dans l'enseignement à cause de son expérience comme professeur de français à Strasbourg. En plus, ce que vous ne lirez pas dans son *Curriculum Vitae*, c'est la persévérance auprès des autorités en France pour obtenir des bourses, des stages, des voyages pour nos professeurs et nos élèves, sa volonté de négocier d'autres possibilités, et sa bonne humeur. Merci, Monsieur Kieffer, pour tout ce que vous avez fait pour nous, et pour tout ce que vous ferez à l'avenir.



Régine Thomas

Finalement, où serait la technologie à l'AATF sans **Régine Thomas**? Actuellement chargée de mission à la Direction des Relations culturelles, scientifiques, et techniques en service détaché auprès du Ministère des Affaires étrangères, elle a été

une force importante dans le développement de la Télématique. Elle a collaboré à la conception et à la réalisation du projet *Francemonde*, comme elle nous a si bien expliqué hier. Et tout cela, ce n'est pas seulement pour la France, mais pour nous aussi, membres de l'AATF. Sans sa participation active, nous n'aurions pas pu avoir l'assistance financière pour ces projets, ni l'assistance administrative avec nos Congrès de Minneapolis, Strasbourg, et ici à San Diego. Mais Mme Thomas est beaucoup plus que technicienne. Elle est aussi linguiste, et spécialiste en langues africaines, dont elle a fait de nombreuses communications. Elle a combiné ses deux grandes spécialisations dans la mise-en-œuvre d'échanges avec la Côte d'Ivoire, dans la "coopération à distance," et dans son aide au renforcement de la présence de la langue et de la culture française à l'étranger grâce à l'utilisation des technologies modernes d'information et de communication avec le satellite *Olympus*. En plus, Mme Thomas est une femme qui nous charme et nous informe en même temps, une personne toujours prête à nous aider, et une personne qui mérite bien l'honneur que nous lui offrons ce soir.

Sister Mary Helen Kashuba  
Regional Representative, Region IV

### CIBER CCIP EXAM

The Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP) *Certificat pratique de français commercial et économique* examination will be held at San Diego State University on Saturday, January 29, 1994, from 8:30 a.m. until approximately 5:30 p.m.

The fee for the examination will be \$90. The **deadline** for applications and fee payment is **Friday, November 12, 1993**.

Exact room location information will be available after December 1, 1993.

SDSU will also offer the CCIP *Certificat* exam on May 7, 1994 (application due on March 13, 1994).

If you have any questions, please do not hesitate to call James L. Schorr, Director, CIBER CCIP Exam, at (619) 594-5671 or CIBER SDSU at (619) 594-6023.

# LES MÉDIAS ET LA PRESSE: STAGE D'ÉTÉ À AMBOISE

As one of the 24 recipients of an AATF/French Cultural Services *bourse*, I cannot be enthusiastic enough about the personal and educational benefits of such a summer. This year was different in that we spent 10 days at Indiana University in Bloomington, Indiana, completing a pre-stage course of study; as a result, we received three hours of credit in linguistics; and after the completion of our projects, we will receive three hours of credit in culture. It is thanks to the tireless work and arrangements undertaken by Professor Albert Valdman that we had this opportunity to prepare ourselves for France and to receive six credits. The addition of a pre-stage in the United States is a definite advantage. We prepared ourselves both mentally and physically for the stage in France.

Our morning class sessions focused on linguistics and language training; for example, in pairs, we transcribed and role-played short sections of **France 2** newscasts received by SCOLA at IU, and then prepared questions and discussions based on the *journal télévisé*. This was a real linguistic challenge to which we responded with enthusiasm; we have all become, of course, American versions of Bruno Masure or Paul Amar (*journalistes des informations de vingt heures à France 2*!) It was also excellent preparation for the lectures and conferences we would be following in France.

The late morning and afternoon sessions at IU dealt with contemporary culture of France. Mr. Valdman was able to draw on his wide circle of colleagues at IU and elsewhere in the U.S. and France; their lectures pointed out cultural differences, informed us about the "regional" or "provincial" mentality in France, presented lectures on France and the European Community, the French school system, linguistic differences in France. Workshops focused on using authentic documents in the classroom and a review of current pedagogic methods and texts. All of this became part of our preparation for a three-week immersion in France.

The physical preparation was surviving the volatile weather at IU (we went from cold to sweltering hot to tornadoes) and walking or bicycling the hills on campus; this was indeed marvelous preparation for the Lycée Léonard de Vinci in Amboise where we lived at the *internat* of the *lycée* at the edge of town and at the top of the hill.

Our work on the media and the press in France was organized by CLEMI, *Centre de Liaison de l'Enseignement et des Moyens d'Information*, part of the *Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture*. CLEMI staff are present or past *instituteurs* or pro-

*fesseurs* who are committed to using the French press and media in the curriculum. They do so in their classes and prepare workshops for teachers who want information on how to use newspapers, magazines, radio and television news as part of their own curriculum. CLEMI has been in existence about 10 years, and now has published several methodology and informational texts on the media.

Our first assignment after arrival was to divide ourselves into two groups: radio and television. Further, we were to record or film either a *magazine radio* or a *magazine télévisé* on the theme of *La Fête nationale à Amboise*. We spent one day "learning the trade" with our *animateurs* Philippe Marchand, *instituteur au collège*, and Rémi Guiné, *reporteur photographe de France 3, Tours*. On July 14 we recorded and filmed from noon until midnight with spectacular results. These two documents, along with lesson plans and suggestions for use, are part of the project organized for the AATF, and they will be available to any AATF member who requests them from the AATF National Headquarters in Champaign.

Claire Michel, *proviseur* at the *lycée* in Loches, and Yves-Marie Lérin, *instituteur* at a *collège* in Montlouis, our CLEMI *animateurs*, organized lectures on the impact of the national and regional press, national and regional radio and television stations, lectures by editors of the regional newspapers and local radio stations, as well as visits to the local stations and newspapers. We spent one evening in Tours watching the composition of *La Nouvelle République* with visits to all sections of the paper between 9:00 p.m. and 2:00 a.m. when the first edition came off the presses.

Between lectures and visits, we prepared three editions of our "student" newspaper *À travers nos grilles*. Each of us wrote two articles for one of the three editions; most of these articles deal with our stay in Amboise, the sites of interest in the region, interviews with our *animateurs* or employees of the *lycée*. Copies of these newspapers will also be available from AATF.

Also available from AATF will be our projects for CLEMI, *fiches pédagogiques* for FLE (Français Langue Étrangère) based on using a newspaper in class.

A *stage* such as this is an invaluable experience — one from which we will reap the benefits for years to come. The information and "authentic documents" we were able to collect, prepare, and use, as well as the interaction with our French staff and our colleagues are certainly major benefits. I am already preparing plans to use the informa-

tion in my French and English classes.

Anyone who can be away from home base during the summer should certainly apply for a *stage d'été*. Information about applications for summer 1994 is in the September 1993 *National Bulletin*. (Application deadline is December 1, 1993.) Five of the participants at Amboise will present the video and radio projects and the many newspaper projects for an AATF session at ACTFL on Saturday afternoon, November 20. For more information, join us!

Anne Hebert  
Jones Metropolitan High School  
Chicago

## TEACHING VISIT: FRANCE

The Council on International Educational Exchanges announces an opportunity for elementary and secondary levels teachers and administrators to spend two weeks in a French school. Program dates are March 26 through April 9.

From March 26 through 29, participants will attend a program in Paris by the French Ministry of Education concerning the structure of the French educational system and current issues in French education.

From March 29 through April 7 participants will live with French families in LeMans in the Sarthe region. They will attend classes and will make presentations about their own schools, life in the United States, and will discuss educational issues with their French counterparts. They return to Paris on April 8 for an evaluation of the program. April 9 they return to the United States.

The program costs \$1100 which includes nearly all expenses except airfare. The estimated average cost of airfare New York-Paris is \$500. The CIEE can help participants find reduced airfares.

For additional information and applications, contact CIEE, Professional Programs, Mr. Fouad Kalouche, 205 East 42nd Street, New York, NY 10017. Telephone: (212) 661-1414, ext. 1209; FAX: (212) 972-3231. Application deadline is December 30, 1993.

## NOTICE: AP CRITERIA AVAILABLE

Teachers of Advanced Placement courses may be interested to know that the criteria for evaluating AP essays and cassettes are available from their regional Educational Testing Service office.

# MEMBERS' NOTES

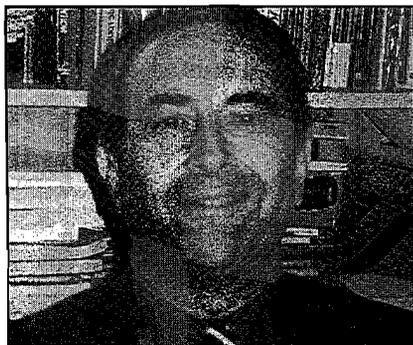
## L'AATF TOUJOURS À L'HONNEUR!

In the April issue, we listed three active members of the AATF who had just been honored by the French Government with the *Palmes Académiques* (grade: *chevalier*): George Gauthier (Hiram, OH), Constance Knop (Madison, WI), and Raymond Tourville (DeKalb, IL). Since then we have obtained a complete list of the latest *promotions*, which we are reproducing below. Sincere congratulations also to these colleagues!

*Chevaliers* — Carleton Carroll (Corvallis, OR); Mary de Lopéz (Regional Rep. *Reg. VIII*, El Paso, TX); Stephen Foster (Exec. Sec'y., *Société honoraire de français*; Norfolk, VA); John Frey (Washington, DC); Gilberte Furstenberg (Winchester, MA); Elizabeth Joiner (Columbia, SC); Françoise Kantor (Garrett Park, MD); Eliane Kurbegov (President, FL Chapter; N. Miami Beach, FL); Gérard Le Tendre (Watertown, CT); Myriam Met (Gaithersburg, MD); Alain Ranwez (Denver, CO); Hélène Réat (outgoing President, Houston TX Chapter; Houston, TX); Shirley Shumake (Charlotte, NC); Roland Simon (former Managing Editor, *French Review*; Charlottesville, VA); Richard Stamelman (Williamstown, MA); Françoise Turner (Treasurer, El Paso TX Chapter; El Paso, TX); Pearl Warner (Hempstead, NY); Renée White (Dallas, TX).

*Officiers*—Raymond Comeau (Belmont, MA); Paul Gaeng (Savoy, IL); Raymond Gay-Crosier (Gainesville, FL); Madeleine Hage (Bethesda, MD); Léon François Hoffmann (Princeton, NJ); Denise Murray (Pella, IA); Margaret Switten (S. Hadley, MA); Albert Valdman (AATF Vice President; Bloomington, IN).

## LA MÉDAILLE DE VERMEIL DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE DÉCERNÉ À UN MÈMBRE DE L'AATF



Melvin B. Yoken

Melvin B. Yoken, professor of French at the University of Massachusetts, has been notified by the *Académie Française* in Paris that he has received *La Médaille de Vermeil du Rayonnement de la Langue Française* for his two books on the literature of Québec, *Entretiens Québécois I* and *II*, both published in French, in Montréal.

The *Académie Française* awards several literary prizes each year that are the most coveted by French writers throughout the world. These prizes are far greater than the Pulitzer as they are awarded by one of the most distinguished groups of intellectuals in the world and the oldest, dating from 1635.

Professor Yoken has been invited to Paris to receive the prize on December 2, 1993 at a special gathering of the 40 Immortals. This special session will be devoted to the prize winners from all over the world.

## AATF MEMBER RECEIVES 1993 AWARD FOR OUT- STANDING SCHOLARSHIP ON TEACHER EDUCATION



Denise Egéa-Kuehne

Professor Denise Egéa-Kuehne of Louisiana State University in Baton Rouge, Louisiana, was awarded the 1993 Outstanding Scholarship on Teacher Education from the Association of Colleges and Schools of Education in State Universities and Land Grant Colleges and Affiliated Private Universities for her dissertation research.

"Impact of the Preservice Field Experience in Foreign Language Teaching: A study of the Development of Preservice Teachers' Perspectives of Foreign Language Teaching" is a solid qualitative study focused on the process of becoming a teacher. It was undertaken in response to a number of needs

stressed in recent literature, needs to: (a) further explore the impact of the preservice field experience, in more specific contexts and for different students; (b) draw on other disciplines such as philosophy and sociology; (c) establish stronger theoretical frameworks; (d) utilize, and expand upon, research in the field of general education; (e) focus on the process of learning how to teach rather than on the pre/post tests; and (f) combine the two fields in which research is most needed: teacher preservice field experience, and foreign languages.

It also responds to the demand for: (a) education programs to place a higher priority on research and scholarship; (b) foreign language specialists to keep informed of, and apply in their own field, research done in other areas; and (c) foreign language specialists to undertake research which can contribute to other areas and other fields of academia.

This research is a qualitative study on student teachers' process of growth. Based on a thorough review of the literature on teacher education, in foreign languages and in general, it developed a strong theoretical framework on three levels: foreign language acquisition theory, curriculum theory, and research methods theory. It was followed by a detailed discussion of the chosen methodological framework, its fit to this research, and its trustworthiness, including issues of validity and reliability.

The results of this study have implications for the process of learning how to teach on several levels, for the organization of teacher education programs, and for the selection and/or organization of schools as settings for learning how to teach. The results and implications suggest several directions for future research in the areas of foreign language student teaching, and of teacher education.

The purpose of the Awards for Outstanding Scholarship is to encourage, honor and disseminate research on teacher education. The research must contribute to an understanding of how persons become teachers, including the processes of selection, preparation, and induction. The program, persons, or phenomenon studied may be in a specific subject area, such as science education, but the research must be linked to the evolving knowledge base of professional preparation. The award includes a cash prize and is publicized within the Association and in the broader education community.

# NEH SUMMER SEMINARS FOR SCHOOL TEACHERS

The Division of Fellowships and Seminars of the National Endowment for the Humanities is sponsoring seminars on a variety of texts in the humanities for four, five, or six weeks during the summer of 1994. Each seminar will provide fifteen teachers with the opportunity to work under the direction of a distinguished teacher and active scholar in the field of the seminar.

## AMOUNT OF AWARD

All teachers selected to participate in the program will be awarded a stipend of \$2,450, \$2,825, or \$3,200, depending on the length of the seminar. The stipend is intended to cover travel costs to and from the seminar location, books and other research expenses, and living expenses for the tenure of the seminar.

## ELIGIBILITY

Although seminars are designed primarily for full-time or regular part-time teachers at public, private, or parochial schools, grades 7 through 12, other school personnel, K-12, are also eligible to apply. Substitute teachers are not eligible to apply. Applicants must be U.S. citizens, native residents of a U.S. jurisdiction, or foreign nationals who have been residing in the United States for at least three years immediately preceding the application deadline, March 1, 1994.

Participants in Summer Seminars for School Teachers in 1992 and 1993 are not eligible to apply to the 1994 seminars.

## HOW TO APPLY

Applicants must write to the seminar directors

for application instructions and forms and for detailed information about the structure, special requirements, site, and housing of seminars.

Applicants may apply to only one seminar. However, applicants may write to more than one seminar director for information. When writing to several directors, please request the NEH application booklet from only one director. Applicants who apply to more than one seminar will not be eligible for a place in any seminar.

The director and a selection committee will decide who will attend the seminar. Therefore, the complete application should be mailed directly to the seminar director and should be postmarked no later than March 1, 1994.

For a complete list of 1994 seminars, write to:  
National Endowment for the Humanities  
Summer Seminars for School Teachers  
1100 Pennsylvania Ave., N.W., Room 316  
Washington, DC 20506

## LIST OF 1994 SUMMER SEMINARS OF POSSIBLE INTEREST TO TEACHERS OF FRENCH

### The Gothic Cathedral as a Mirror of Medieval Culture

June 27-August 5, 1994 (6 weeks)  
Robert G. Calkins  
Department of History of Art  
35 Goldwin Smith Hall  
Cornell University  
Ithaca, New York 14853-3201  
(Seminar Location: Paris, France)

### Visions of the Dark Years: Literary and Cinematic Portraits of the German Occupation of France, 1940-1944

June 27-July 29, 1994 (5 weeks)  
Richard J. Golsan and Nathan Bracher  
Department of Modern and Classical Languages  
Texas A&M University  
College Station, Texas 77843-4238  
(Seminar Location: Caen, France)

### Montaigne's Essays

July 4-July 29, 1994 (4 weeks)  
Patrick G. Henry  
Department of Foreign Languages and Literatures  
Whitman College  
Walla Walla, Washington 99362-2083

### Authority, Democracy and the Representation of Women: Hobbes, Locke, Rousseau, and Wollstonecraft

June 27-August 5, 1994 (6 weeks)  
Kathleen B. Jones  
Department of Women's Studies  
San Diego State University  
San Diego, California 92182-0437

### Classic Texts of Social Analysis: Engels, Marx, Zola, Sorel

June 27-July 22, 1994 (4 weeks)  
Nicholas Papayanis  
Department of History  
Brooklyn College  
Brooklyn, New York 11210  
(Seminar Location: CUNY Graduate Center, New York, New York)

## Apprendre le français en découvrant les régions françaises

«Vous êtes professeur de français à Houston, New York, San Diego, Seattle... membre de l'A.A.T.F., et vous souhaitez offrir à vos élèves des informations de France et des techniques d'apprentissage du français.

Aussi "France Journal", qui vous a été présenté lors du congrès annuel de l'A.A.T.F. de San Diego, est heureux de vous offrir :

- son dossier "Sports d'Été",
- une réduction exceptionnelle de 20 % sur votre futur abonnement.

Au fil de ses 52 pages, "France Journal" vous propose un tour de France au travers de synthèses d'informations issues de la Presse Quotidienne Régionale. En outre, vos élèves appréhenderont mieux l'apprentissage du français grâce aux activités pédagogiques conçues pour eux. "France Journal" est sans aucun doute l'outil que vous attendiez.

Comme les professeurs des autres pays du monde, abonnez-vous à "France Journal" » !

- Je m'abonne à l'édition pédagogique de "France Journal" en bénéficiant d'une réduction de 20 % :
- pour un an, soit 34 \$ au lieu de 44 \$  pour 6 mois, soit 17 \$ au lieu de 22 \$
- pour 4 mois, soit 12 \$ au lieu de 15 \$.

Je souhaite que mon abonnement débute au mois de.....

Le règlement est à effectuer par :  chèque à l'ordre de "France Journal"

virement bancaire (compte BNP N° 30004/00451/00026225443/62)

carte de crédit  Visa N°.....Date de validité : .....

Master N°..... Date de validité : .....

après réception de la facture.

Nom..... prénom .....

Adresse.....

Code postal..... Ville ..... Pays.....

Tél..... Fax .....

Retour à : "France Journal" A.A.T.F. PO BOX 89 -

F 57014 METZ CEDEX 1 FRANCE

Tél. (33) 87 34 19 81 • Fax (33) 87 34 19 77



Découvrez une nouvelle source d'information française qui enrichira davantage vos cours et profitez de notre offre exceptionnelle.

# PARCS RÉCRÉATIFS : DES HEURES DE BONHEUR

*Le parc récréatif trouve ses racines  
dans les "mystères" et les soties du Moyen Age,  
les jardins de plaisance du XVIIe siècle,  
la fête foraine, le cirque, le music-hall...*

*Egalement nourri de musées, expositions universelles,  
il continue de s'enrichir, perpétuellement,  
répondant à l'évolution des goûts du public.*



L'idée de départ est celle de la fête permanente. Au début du XVIIIe siècle, les "enchantelements" des jardins de plaisance se diversifièrent et devinrent de plus en plus sophistiqués. Le Prater, à Vienne, marqua un tournant dans l'évolution des parcs d'attractions. Mais c'est aux Etats-Unis que les "Amusement Parks" trouvèrent leur meilleur terrain d'implantation. En 1887, à Coney Island, presque située en face de Manhattan, s'ouvrait Sea Lion Park. C'était le premier. Les parcs prirent leur essor. Jusqu'en 1929 et la crise économique. De 1 500 parcs en 1919, ce chiffre tomba à 500 en 1936. C'est pour réagir contre cet

appauvrissement que Walt Disney imagina en 1955 Disneyland, son royaume magique. Le premier parc à thème venait de naître à Los Angeles. Aujourd'hui, les parcs se sont multipliés en France, de tailles différentes et de conceptions très variées. Les parcs animaliers sont une des catégories à distinguer. Il en existe quelque 150 à travers le pays : parcs zoologiques ou aquariums. A côté d'eux, on trouve les parcs d'attractions, appelés également "parcs à fer", qui mettent l'accent sur les grands manèges métalliques. Le Jardin d'acclimatation à Paris ou la Mer de sable à Ermenonville sont les précurseurs de

cette formule. Plus connus, et plus récents, les parcs à thème cherchent à créer une atmosphère onirique qui correspond au désir de dépaysement des visiteurs. Astérix, les Schtroumpf ou Mickey, les sujets populaires sont à même de laisser vagabonder l'imagination des jeunes et moins jeunes. Et puis, dernière catégorie, les parcs aquatiques sont apparus, depuis une dizaine d'années, dans la foulée de l'Aqualand du Cap d'Agde. Mais déjà, une conception thématique plus culturelle et même scientifique se profile, à l'exemple du Futuroscope de Poitiers, qui se veut à la fois parc d'attractions, centre de formation et zone industrielle.

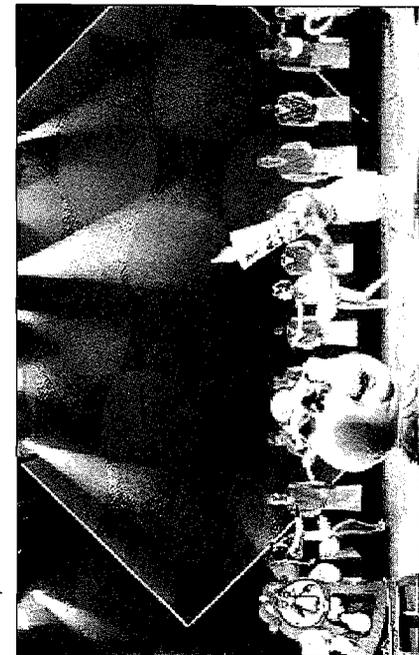
**D  
O  
S  
S  
I  
E  
R**

## Euro Disneyland : au royaume du rêve

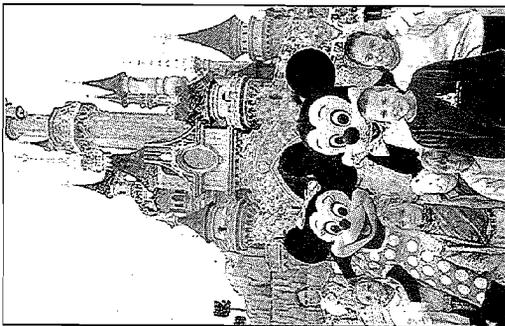
Euro Disneyland s'affirme, plus que jamais, comme une destination de vacances complète. Coïncidant avec la mise en place de six nouvelles attractions, l'été s'annonce paradisiaque à Marnes-la-Vallée !

Ouvert en avril 1992, Euro Disneyland a, d'ores et déjà, accueilli plus de 11 millions de visiteurs. Le parc à thème propose un voyage merveilleux au cœur de 5 pays imaginaires : Frontierland, Main Street USA — la rue principale —, Adventureland — dont la cabane de Robinson, construite sur un arbre géant —, Fantasyland — dont le château de la Belle au Bois dormant —, Discoveryland, inspiré des découvertes, de Léonard de Vinci à Jules Verne. Cet été, le parc s'enrichit :

- Discoveryland Train Station : le train du Far West, qui ceinture le parc, fait halte dans une nouvelle gare;
- Legends of the Wild West : un véritable fort, ainsi qu'un village indien à l'intérieur de Frontierland;



Disney permet de vivre pleinement à l'heure américaine, de jour mais aussi de nuit : on peut y déjeuner ou dîner californien ou new-yorkais, boire en écoutant d'authentiques groupes country, ou profiter du spectacle du Buffalo Bill's Wild West Show. Les beaux jours amènent, ici aussi, des nouveautés : le Hurricane's, bar dansant floridien où se déchaine, subitement, le plus terrible des ouragans, le Rock'n Roll America, rendez-vous des nostalgiques des Sixties... La rue principale s'anime également, grâce aux spectacles permanents de musiciens, clowns, funambules. Enfin, Euro Disney, c'est encore des hôtels, de multiples activités sportives, des restaurants, des boutiques... Ouvert tous les jours, de 9 à 23 heures. Prix d'entrée modulés suivant la saison. Renseignements : tél. 16 (1) 64 74 30 00 ou minitel 36 15 EURO DISNEY.



- L'Astroport : différents jeux interactifs permettent de prolonger le voyage intergalactique de Star Tours
- Le Temple du Péril : frissons garantis, avec un looping complet dans les ruines d'un temple digne d'Indiana Jones;

- Les Pirouettes du Vieux Moulin : une grande roue pour les plus jeunes, d'où ils découvrent, à bord de grands secax en bois, un superbe panorama;
- La Galerie de la Belle au Bois dormant : de nouveaux décors pour le niveau supérieur du château. En période estivale, Main Street est enfin et surtout le théâtre de parades : ambiance assurée par Mickey, Dingo et leurs amis.

Situé à la sortie du parc, au cœur du site, le Festival Disney permet de vivre pleinement à l'heure américaine, de jour mais aussi de nuit : on peut y déjeuner ou dîner californien ou new-yorkais, boire en écoutant d'authentiques groupes country, ou profiter du spectacle du Buffalo Bill's Wild West Show. Les beaux jours amènent, ici aussi, des nouveautés : le Hurricane's, bar dansant floridien où se déchaine, subitement, le plus terrible des ouragans, le Rock'n Roll America, rendez-vous des nostalgiques des Sixties... La rue principale s'anime également, grâce aux spectacles permanents de musiciens, clowns, funambules. Enfin, Euro Disney, c'est encore des hôtels, de multiples activités sportives, des restaurants, des boutiques... Ouvert tous les jours, de 9 à 23 heures. Prix d'entrée modulés suivant la saison. Renseignements : tél. 16 (1) 64 74 30 00 ou minitel 36 15 EURO DISNEY.

## Walibi : l'empire du Kangourou

Roi de la lointaine Australie, le kangourou fascine les enfants. Walibi en a fait son emblème et la peluche, d'un joli orange, bondit d'un coin à l'autre de ses trois parcs français, ouverts tous les jours de l'été, et de façon variable le reste de l'année. Ainsi que la plupart des attractions (looppings, bateaux pirates, Radja River), les tarifs sont communs aux trois sites : de 85 à 95 F.

— Walibi-Rhône-Alpes (Les Avenières, Isère) : le parc couvre 25 ha et propose, outre les attractions "classiques", de magnifiques spectacles d'eau. Tél. 74 33 71 80.

— Walibi-Aquitaine (Roquefort, Lot-et-Garonne) : des sensations sur 15 ha. A noter le spectacle des "Fontaines musicales" et un show d'otaries. Tél. 53 96 58 32.

— Walibi-Stroumpf (Hagondange, Moselle) : ici, le kangourou Walibi a rencontré son meilleur ami, le Stroumpf. Tous deux animent le parc, aidés d'ours blancs de Russie qui produisent un spectacle unique au monde. Tél. 87 51 73 90.



## La formule "Center parcs"

Chez "Center parcs", pas d'entrée à la journée : la formule couple accès à la pyramide tropicale et location d'un cottage tout confort.

Découvrez un nouveau style de vie en pleine nature, à Verneuil-sur-Avre, dans l'Eure, ou à Chaumont-sur-Taranne, dans le Loir-et-Cher, le second "Center parc" français qui ouvre ses portes le 16 juillet,



en plein cœur de la Sologne. Sur les deux sites, une gigantesque pyramide de verre abrite un paradis aquatique tropical, où règne en permanence une température de 29° : ambiance des Caraïbes avec piscines à vagues, rivières sauvages et jacuzzis. Le tout sur un parc de plusieurs centaines d'hectares, qui recèle de nombreuses ac-

## L'Aquaboulevard de Paris

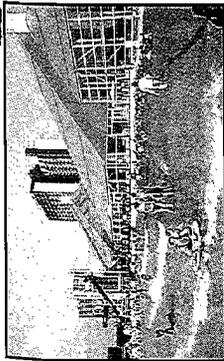


## Astérix :

Situé à Plailly, dans l'Oise, à deux pas de Roissy, le parc Astérix occupe 125 ha de clairière, à la limite de deux forêts. Cadre somptueux, attractions de qualité : tout est mis en œuvre pour le plaisir du visiteur.

L'univers du parc tout entier propose un voyage au cœur du temps. Etape majeure, bien évidemment, la période gallo-romaine, avec la Rome ancienne et surtout le village d'Astérix, où l'ensemble des personnages d'Uderzo sont présents pour accueillir le visiteur. Plus loin, le Moyen Age — avec l'atelier de Gutenberg ou Notre-Dame-de-Paris —, l'époque moderne — présentée au travers des "Mousquetaires", un grand spectacle de cape et d'épée —, enfin le XIXe siècle, avec l'Hôtel des Artistes, l'impasse Gavroche, précédant l'ère contemporaine et les débuts de l'aviation. Ici et là, le parc, en gigantesque théâtre, met à l'affiche les égarements du ardue Panoramix, le courage des gladiateurs, à vivre au rythme de Menhir FM, la radio locale !

Côté attractions : galères romaines, balades en tacots 1930... ou tapis volant ! En tout, une vingtaine de manèges pour petits et grands.  
Cet été, la fête se complète par de nombreux artistes de rues : danseurs, jongleurs, clowns, musiciens...  
\*Ouverture variable selon la saison. Tous les jours en été, jusqu'au 8 septembre. Entrée : 150 F pour les adultes, 105 F pour les enfants âgés de 3 à 11 ans. Tél. 44.54.30.21.



Idealement situé, sur 6 hectares, entre l'héliport de la capitale et l'hôtel Sofitel-Portes de Sévres, l'Aquaboulevard se présente comme un grand paquebot, long de 380 mètres et doté de ponts et cales de plaisirs : parc aquatique de 7 000 m<sup>2</sup>, promenades, terrasses plein Sud, clubs de tennis et squash, golf, soins de remise en forme, boutiques, 4 restaurants, 10 bars...  
Depuis 1989, année de son ouverture, l'Aquaboulevard a enregistré quelque 3 millions d'entrées payantes. Ouvert tous les jours. Différents tarifs, selon l'option choisie. Possibilités d'abonnements. Tél. 16 (1) 40 60 10 00.

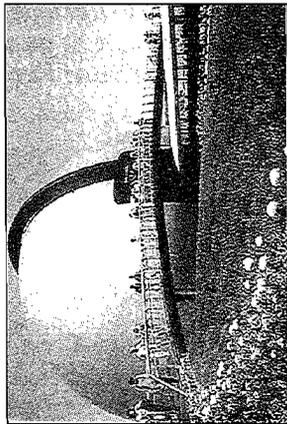
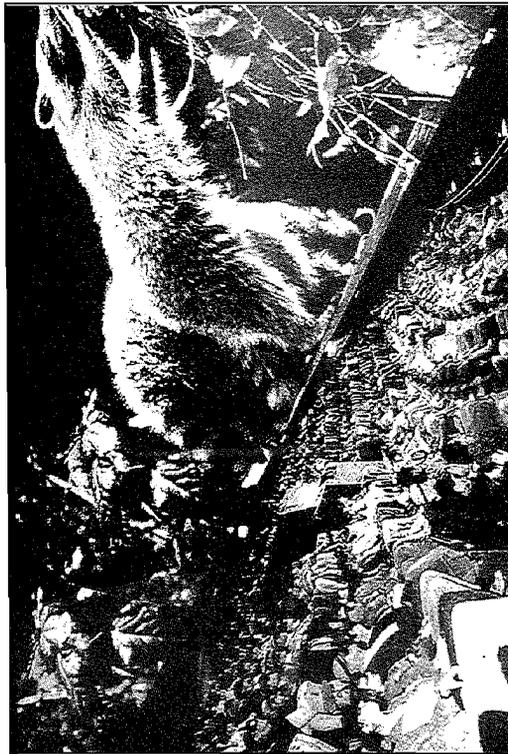
## Comparons...

Evrosdisney a atteint, en avril, l'objectif qu'il s'était fixé, à savoir 11 millions de visiteurs après une année d'exploration. Ce chiffre place le parc en seconde position parmi les sites les plus visités de France, juste derrière Notre-Dame de Paris (13,5 millions en 1992). Quant au Centre Pompidou, il n'a enregistré que 7,6 millions d'entrées. La tour Eiffel a reçu, elle, l'an dernier, 5,4 millions de visiteurs, le Louvre 5 millions d'amateurs d'art, La Villette 5,8 millions de passionnés des sciences et techniques. En dehors de Paris, la ville de Lourdes accueille chaque année 4 millions de personnes, le Mont-Saint-Michel 2 millions.

## Futuroscope : le parc de l'image

Temple européen de l'image, ouvert au printemps 1987 sur un site de 235 ha, le Futuroscope de Poitiers, dans la Vienne, a séduit, l'an passé, plus d'un million trois cent mille visiteurs. Promenade au royaume de la perception...

A quelques lieux à peine des chefs-d'œuvre de l'architecture romane de Poitiers la médiévale, le site du Futuroscope se présente en lui-même comme une symbolique et grandiose vision, où les temps se rejoignent pour ne former plus qu'une histoire. Les images du "film virtuel", qui entraîne le spectateur dans une folle équipée, digne d'Indiana Jones, dans une vieille mine abandonnée, sont à couper le souffle, au sens littéral du mot, tant on se sent emporté dans une réalité extravagante. Image et informatique s'associent et s'additionnent aux effets spéciaux pour un détonnant mélange qui impressionnera le plus aguerri des amateurs d'émotions fortes. Le "tapis magique" est une des autres attractions à



donner le vertige. Deux écrans géants (700 m<sup>2</sup> chacun) sont associés pour plonger le spectateur au cœur de l'action, comme s'il volait en U.L.M. au-dessus des chutes du Niagara, par exemple. Autre nouveauté, en service depuis le mois de mai de cette année, le "Solido". C'est un spectacle de cinéma hémisphérique en relief, qui, grâce à des lunettes à cristaux liquides, permettra aux spectateurs de véritablement se trouver au cœur de l'image. Toutes ces attractions sont uniques au monde. Futuroscope, R.N. 10 à 86130 Jaunay-Clan. Ouvert tous les jours, du 6 mars au 1er novembre, à partir de 9 heures. Prix d'entrée : 80 F par jour pour un jeune, 120 F pour un adulte. Tarifs de groupe. Trois hôtels sur place. Tél. 49.49.30.00.

## Et les autres...

Loin d'être une liste exhaustive, voici une sélection de quelques parcs à travers la France.

ALSACE: Les Naiades à Oitroff (88.95.90.32.), la Volerie des aigles à Kientzheim (tél 88.92.05.94.)

AQUITAINE: Serre aux papillons à Le Teich (tél. 56.22.62.70.), l' Aquarium du Périgord noir à La Bugue (tél.53.07.16.38.).

AUVERGNE: Le Pal à Dompierre-sur-Bresbre (tél.70.42.03.60.), Arberetum de Bataine (tél. 70.43.30.07.).

BOURGOGNE: Tourparc à Romagneche-Thorins (tél. 85.35.51.53.), La Toison d'Or à Dijon (tél.80.74.16.16.).

FRANCHE-COMTE: Dino-Zoo à Charbonnières-les-Sapins (tél.81.59.22.57.).

MIDI-PYRENEES: Parc aquatique de Toulouse (tél. 61.37.10.00.).

NORMANDIE: Village enchanté de Bellefontaine (tél.35.59.01.93.).

vités de plein air. Logement assuré en petits cottages indépendants, comprenant chambres, salle-à-manger, cuisine américaine, salles d'eau avec baignoires et douches.

Tél. 16 (1) 42 18 12 12

## LES PARCS NATURELS RÉGIONAUX

Les parcs naturels régionaux se définissent comme des territoires habités mais fragiles, au patrimoine naturel et culturel intéressant, où tous les partenaires associent leurs efforts pour inventer un aménagement équilibré, soucieux du respect de l'environnement.

A la protection s'ajoutent le développement de l'accueil, l'éducation et l'information du public. Les parcs sont réalisés à l'initiative de la région.

Il sont, à ce jour, au nombre de 27, couvrant 3 638 000 ha, soit 7 % du territoire national :

Armorique (105 000 ha); Ballons des Vosges (322 000 ha); Brenne (166 000 ha); Brière (40 000 ha); Brotonne (50 000 ha); Camargue (85 000 ha, autour d'une réserve naturelle biologique et zoologique de 13 500 ha); Corse (250 000 ha); Forêt d'Orient (70 000 ha); Haut-Jura (62 000 ha); Haute vallée de Chevreuse (25 600 ha); Haut-Languedoc (145 000 ha); Landes de Gascogne (206 000 ha); Livradois-Forez (297 000 ha); Lorraine (206 000 ha); Lubéron (130 000 ha); Marais du Cotentin et du Bessin (120 000 ha); Marais poitevin-Val de Sèvres et Vendée (200 000 ha); Martinique (70 000 ha); Montagne de Reims (50 000 ha); Morvan (175 000 ha); Nord-Pas-de-Calais (146 000 ha en trois zones : Plaine de la Scarpe et de l'Escaut, Audomarois, Boulonnais); Normandie-Maine (234 000 ha, autour des forêts d'Écouves, Andaine, Sillé-le-Guillaume); Pilat (65 000 ha au sud de Saint-Etienne); Queyras (60 000 ha au sud de Briançon, le long de la frontière italienne); Vercors (140 000 ha); Volcans d'Auvergne (393 000 ha — à l'ouest de Clermont-Ferrand, la chaîne des Puys et, dans le Cantal, l'ensemble du massif volcanique —); Vosges du Nord (120 000 ha).

# VERTS DE PLAISIR... LES PARCS NATIONAUX

*Les parcs nationaux sont régis par la loi du 22 juillet 1960. Ils sont constitués, le plus souvent, du parc proprement dit, où est protégé l'ensemble du milieu naturel, ainsi que d'une zone périphérique, domaine de transition permettant l'accueil et l'hébergement des visiteurs.*

### ■ La Vanoise :

parc de haute montagne (alt. 1 250 — 3 855 m), la Vanoise concentre 107 sommets de plus de 3 000 m, et s'étend sur 29 communes savoyardes, moitié en Maurienne, moitié en Tarentaise, soit près de 200 000 ha. Le parc abrite 650 bouquetins, 5 000 chamois, des marmottes, hermines, lièvres variables, de nombreux rapaces ainsi qu'une flore de plus de 1 000 espèces.

### ■ Pyrénées occidentales

le parc couvre près de 260 000 ha, sur 83 communes des Hautes-Pyrénées et des Pyrénées-Atlantiques. Son altitude varie de 1 100 à 3 298 m. Sa vocation : préserver les cirques de Troumouse, de Gavarnie, ainsi que la vallée du Marcadau et le pic du Midi d'Ossau. Le parc protège de nombreuses espèces animales sauvages, dont le fameux ours brun. La pêche est autorisée dans les multiples torrents et lacs à truites.

### ■ La Écrins :

le domaine des Écrins (alt. 800 — 4 102 m) s'étend sur 61 communes des Hautes-Alpes et de l'Isère, soit quelque 270 000 ha, abritant 300 espèces de mammifères, chamois, marmottes, 90 espèces d'oiseaux, aigles royaux, coqs de bruyère, ainsi que de nombreux insectes, reptiles et batraciens. La flore y est reine : menacés par la cueillette, sabots de Vénus, lys orangés, poussent ici en toute sérénité.

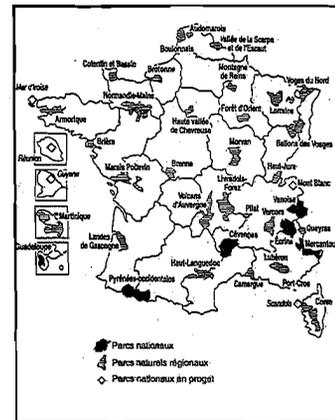
### ■ Guadeloupe :

le parc est destiné à protéger le massif montagneux de la Basse-Terre, ensemble forestier de 17 300 ha, et comprend une réserve naturelle de 3 700 ha sur le littoral marécageux. La zone périphérique s'étend sur les communes de Pointe-Noire, Bouillante et

Vieux-Habitants. Le parc de la Guadeloupe abrite une flore intense (gomiers, châtaigniers, lianes). Faune : racoons (ratons laveurs), coucous manioc, colibris, etc...

### ■ Port-Cros :

le parc national sous-marin et insulaire du Var comprend les îles et îlots de Port-



Cros, Bagaud, Rascas et la Gabinière, et couvre 1 800 ha marins et 700 ha terrestres. La végétation y est variée (pistachiers, chênes verts, bruyère, auxquels

s'ajoutent les différentes algues). Dans les fonds marins vivent congres, méroues et homards. A terre, 600 espèces de coléoptères. Le parc constitue une étape pour les migrateurs : huppes, passereaux...

### ■ Cévennes

le parc des Cévennes s'étend sur 315 000 ha et 126 communes des départements de la Lozère, du Gard et de l'Ardèche. La faune est particulièrement riche en mouflons, sangliers, cerfs, castors et rapaces. Une forêt de hêtres et de conifères couvre 3 400 ha, jouxtant des espèces florales rares telles le lys martaçon, l'adonis printanière.

### ■ Mercantour :

à 50 km de Nice, le parc englobe les hautes vallées de la Roya, de la Tinée, de la Vesubie, du Var, du Verdon et de l'Ubaye. Il concerne 28 communes des Alpes-Maritimes et de Haute-Provence. Sur ses 215 000 ha vivent chouettes, bouquetins ou chouettes. La flore est étagée : chêne, épicéas, puis pelouse alpine. Le parc recèle des richesses archéologiques, notamment les gravures rupestres de la vallée des Merveilles.

## LES RÉSERVES

Les réserves naturelles ont pour vocation de conserver l'ensemble des généreux dons de Dame Nature : la faune, la flore, mais aussi le sol, les eaux, les gisements de minéraux ou de fossiles. Ceux-ci sont dès lors soustraits à toute intervention artificielle susceptible de les dégrader. En cas d'accord du propriétaire, un simple décret peut classer un terrain en réserve naturelle; en cas de désaccord, c'est le Conseil d'Etat qui statue. Il existe 113 réserves naturelles en France, auxquelles il faut ajouter un chiffre sensiblement identique de réserves biologiques, domaniales et forestières — qui font l'objet d'observations scientifiques prolongées — ainsi que les réserves de chasse.

A noter enfin que tout propriétaire peut demander l'agrément de son terrain comme réserve naturelle volontaire.

# NEH BITNET DIRECTORY

## PUBLIC INFORMATION OFFICE (OPPA) – NEHOPA@GWUVM

Provides information on all NEH programs, application deadlines, and guideline availability; *Humanities* magazine subscriptions; special reports and other special publications (the *Overview of Endowment Programs*; *Annual Reports*).

## EDUCATION DIVISION – NEHEDU@GWUVM

Higher Education in the Humanities  
Institutes for College and University Faculty  
Science and Humanities Education  
Core Curriculum Projects  
Two-Year Colleges

Elementary and Secondary Education in the Humanities  
Teacher-Scholar Program

Special Opportunities in Foreign Language Education

Challenge Grants for Education Division

## FELLOWSHIPS & SEMINARS DIVISION – NEHFELL@GWUVM

Fellowships for University Teachers  
Fellowships for College Teachers & Independent Scholars  
Summer Stipends  
Faculty Graduate Program for HBCU  
Younger Scholars  
Study Grants for College and University Teachers  
Summer Seminars for College Teachers  
Summer Seminars for School Teachers

## PRESERVATION & ACCESS DIVISION – NEHPRES@GWUVM

Library and Archival Projects  
Library and Archival Preservation/Access Projects  
National Heritage Preservation Program  
U.S. Newspaper Program

## PUBLIC PROGRAMS DIVISION – NEHPUB@GWUVM

Media Programs  
Museums and Historical Organizations Programs  
Public Humanities Projects  
Humanities Projects in Libraries and Archives  
Challenge Grants for Public Division

## RESEARCH DIVISION – NEHRES@GWUVM

Scholarly Publications: Editions;  
Translations; Subventions.  
Reference Materials: Tools; Guides.

Interpretive Research: Collaborative Projects; Archaeology Projects; Humanities, Science & Technology; Conferences; Centers for Advanced Study; International Research.  
Challenge Grants for Research Division.

## GRANTS OFFICE – NEHGRANT@GWUVM

Provides information and services on Issuance & Administration of Awards; Government Regulations & Guidelines on Awards; Audit Resolutions.

## JEUX: SPÉCIAL DOSSIER

Retrouvez les régions, inscrites dans tous les sens, y compris les diagonales. Elles se lisent aussi bien de haut en bas que de bas en haut, de la droite vers la gauche et inversement.

Bon courage!

ALSACE

AQUITAINE

AUVERGNE

CENTRE

CORSE

LIMOUSIN

RHÔNE

L	E	N	G	R	E	V	U	A
O	P	E	I	D	V	A	Q	V
A	G	A	J	Q	E	U	G	E
C	L	U	R	N	I	P	S	N
E	N	S	M	T	T	R	U	O
N	O	L	A	K	O	A	U	H
T	E	I	M	C	A	R	G	R
R	N	R	T	S	E	R	A	E
E	N	I	S	U	O	M	I	L

## SPÉCIAL DOSSIER

Lisez attentivement le dossier "Terres de France", encarté dans les pages centrales de ce numéro, et testez vos connaissances.

La géographie, l'industrie et les plats régionaux de France ne devraient plus avoir de secrets pour vous!

### LES PLATS

1. En Poitou-Charentes, on produit:  
a) le whisky  
b) le cognac  
c) le champagne
2. La choucroute est un plat:  
a) breton  
b) corse  
c) alsacien
3. La pomme est cultivée en:  
a) Basse-Normandie  
b) Bourgogne  
c) Pays-de-Loire
4. L'Auvergne est célèbre pour:  
a) les céréales  
b) les fromages  
c) les fruits

### LA GÉOGRAPHIE

1. La région est synonyme de soleil et de vacances, c'est:  
a) la Haute-Normandie  
b) la Provence-Alpes-Côte d'Azur  
c) la Lorraine
2. L'Alsace n'est séparée que par le Rhin:  
a) du Luxembourg  
b) de la Belgique  
c) de l'Allemagne
3. L'Aquitaine est séparée de l'Espagne par:  
a) les Pyrénées  
b) les Alpes  
c) le Jura
4. Le pays des volcans éteints, c'est:  
a) le Centre  
b) le Midi-Pyrénées  
c) l'Auvergne

### L'INDUSTRIE

1. La région comporte quatre centrales nucléaires, c'est:  
a) le Centre  
b) le Limousin  
c) le Nord-Pas-de-Calais
2. Le Midi-Pyrénées est célèbre pour:  
a) la sidérurgie  
b) l'Aérospatiale  
c) l'automobile
3. Le Tunnel sous la Manche relancera l'activité économique en:  
a) Bretagne  
b) Franche-Comté  
c) Nord-Pas-de-Calais
4. Le Limousin est la capitale:  
a) de la porcelaine  
b) du cristal  
c) de la dentelle

# LES ÉLECTIONS LÉGISLATIVES DES 21 ET 28 MARS 1993

Les élections législatives des 21 et 28 mars 1993 ont profondément bouleversé le paysage politique français. Le Palais-Bourbon, comme secoué par un séisme, a basculé. L'ampleur de la victoire de la droite et de la déroute socialiste ont transformé radicalement les rapports de force à l'Assemblée Nationale. Avec plus de 415 députés la droite dispose d'une majorité écrasante et le parti socialiste (PS) y est désormais réduit à la portion congrue. Cette nouvelle configuration inédite de l'échiquier politique marque-t-elle un tournant décisif dans l'histoire de la Cinquième République? Serait-elle le signe d'un recul permanent du PS ou n'est-ce qu'un reflux temporaire dû à une conjoncture politique défavorable?

Jamais campagne législative ne fut autant dénuée de suspense et ne fut aussi terne et morose. Comme dans une tragédie grecque, avant même la levée du rideau, l'issue du scrutin ne laissait aucun doute. Les acteurs politiques avaient beau faire, le dénouement était inéluctable. Depuis 1990, bien avant la campagne électorale, tous les sondages anticipaient inexorablement, cette victoire et cette défaite.

## LE PARTI SOCIALISTE

Bien que scellée d'avance, la défaite du PS a surpris par son ampleur. C'était une déroute sans précédent. Les commentateurs étaient à court de mots pour la caractériser: cataclysme, effondrement, séisme, désastre... Les élections régionales du 22 mars 1992 avaient déjà sonné l'alarme. Avec 18,3% de voix, le PS avait subi une de ses plus cuisantes défaites. Il avait alors perdu plus de 11 points par rapport aux régionales de 1986 et n'avait conservé qu'une seule présidence de région. Une semaine plus tard, les résultats des élections cantonales allaient confirmer le déclin du PS qui perd six conseils généraux au profit de la droite. Ce vote sanction, sans appel, allait amener François Mitterrand à nommer, en avril 1992, un nouveau Premier ministre, M. Pierre Bérégovoy. Celui-ci avait onze mois avant les élections législatives pour redresser la barre. Mais tous les efforts de M. Bérégovoy, dont personne ne contestait la compétence, n'affectaient en rien le rejet du PS par les Français. L'écart, dans les sondages, entre le PS et la droite ne faisait que se creuser. Ce désaveu était tel que les Socialistes eux-mêmes avaient intériorisé leur défaite anticipée et songeaient déjà à la période post-électorale pour reconstituer un parti déchiré, en plein

désarroi. Toutefois, cette défaite annoncée allait se transformer en débâcle aux urnes. En effet, on s'attendait, sondages à l'appui, à ce que le PS ne descende pas au-dessous du seuil fatidique des 20%. Or, avec 17,3%, il est même en retrait par rapport aux dernières élections régionales. Jamais le PS, depuis sa refondation au Congrès d'Epinay en 1971, lorsque M. Mitterrand l'avait pris en main, n'avait enregistré un tel score au premier tour des élections législatives. Qu'on en juge par le grand écart entre les législatives de 1981 où le groupe socialiste avait engrangé 34,2% de suffrages et celles de 1993. Même en 1986, lorsque le PS a cédé les rênes du pouvoir législatif à la droite, il avait atteint 31,2% de suffrages. Une analyse détaillée des résultats permet de mesurer la portée de cette hécatombe. Tandis que la droite a 80 députés au premier tour, le PS n'en a aucun alors qu'il en avait 37 au premier tour des législatives de 1988. Quatorze membres du dernier gouvernement Bérégovoy ont été balayés. Cent soixante-huit députés PS sortants, parmi lesquels les grands ténors du parti, n'ont pu conserver leur siège et ont été éliminés.

La nouvelle carte électorale issue de ces élections donne la mesure de l'effondrement du PS. Les bastions traditionnels du parti sont tombés comme dans un jeu de cartes. Les nouvelles terres qu'il avait conquises pendant un patient labeur de plus de vingt ans furent reprises par la droite. Il est laminé dans les régions et départements. En effet trois régions (Alsace, Auvergne, Champagne-Ardenne) sont désormais sans représentation socialiste à l'Assemblée Nationale ainsi que plus de la moitié des départements. Dans les autres régions et départements il est presque partout réduit à une peau de chagrin. Dans cette kyrielle d'échecs, citons-en, parmi d'autres, quelques-uns de symboliques qui constituent comme l'achèvement d'une ère. Le département de l'Aude, forteresse traditionnelle du PS qui avait donné à M. Mitterrand son meilleur score aux élections présidentielles de 1981, est passé entièrement à la droite. Les anciennes circonscriptions de deux chefs historiques du socialisme français, MM. Léon Blum et François Mitterrand, sont tombées au profit de la droite. M. Michel Rocard, ancien Premier ministre et << candidat virtuel >> du PS à la présidence s'est fait battre dans sa circonscription. Ce marasme montre à quel point le PS a perdu son enracinement. Or tout parti à vocation nationale, présidentielle ou gou-

vernementale, doit, pour réussir, être implanté localement et tisser, en quelque sorte, une toile d'araignée à travers le pays. C'est dire l'effort herculéen que nécessite la reconstruction du PS, privé désormais de ses points d'ancrage.

Comment expliquer cette débâcle sans précédent des Socialistes qui a stupéfié l'état major du parti? Thomas Ferenczi, fin observateur de la scène politique, soulignait au lendemain des élections:

Les Français voulaient écarter les Socialistes du pouvoir et tous les grands discours n'y changeraient rien [...] La crédibilité de la gauche était devenue pratiquement nulle après tant de promesses non tenues, tant d'affaires mal réglées, tant de comportements contraires à son image... Les résultats des 21 et 28 mars ont confirmé les leçons de la campagne: les électeurs logiques avec eux-mêmes, ont non seulement mis fin à l'expérience commencée en 1981 et interrompue, une première fois, de 1986 à 1988, mais ils ont fait subir au PS une véritable déroute. Reste à apporter des réponses aux questions de fond, à commencer par celle du chômage (*Élections législatives. Numéro spécial des Dossiers et Documents du Monde* avril 1993: 4)

Thomas Ferenczi a mis le doigt sur les deux plaies profondes qui ont gangrené le PS: le manquement à la morale et le chômage. La gauche dans l'opposition, avait toujours tenu un discours moralisant et s'était prévalu d'un ascendant moral. Or le PS a été éclaboussé, à tous les niveaux, par une série ininterrompue d'affaires et de scandales qui sapient son essence même. Quant au chômage, le PS, quand il était dans l'opposition, en faisait son cheval de bataille contre la droite. Déjà en 1974, lors des élections présidentielles, le candidat Mitterrand faisait du chômage son fer de lance dans le débat qui l'opposait alors à Giscard. Il reprochait à la droite le nombre de chômeurs, 450 000, sept fois moindre qu'en 1993! (époque bénie...). Aujourd'hui, la préoccupation primordiale, l'obsession même des Français, sondage après sondage le prouvent, est le chômage. Toutes les mesures, tous les traitements du chômage des différents gouvernements socialistes n'ont pu inverser sa courbe ascendante qui a franchi les trois millions de chômeurs. Thierry Bréhier, dans une analyse sans complaisance des résultats de la région Île-de-France où le PS a subi une autre défaite historique (il n'est plus représenté dans quatre départements de la région et à Paris, sur 21 sièges, il n'en conserve qu'un seul alors

que la droite en a rafflé 20 autres), souligne l'échec de la politique de la ville du PS: << Le PS paie cher le prix de son incapacité à bâtir une véritable civilisation urbaine, de son inaptitude à s'attaquer sérieusement aux difficultés des banlieues, de son incompréhension de l'enjeu que représente pour l'avenir de la France, et donc pour celui des forces politiques qui ambitionnent de la gérer, la région-capitale>> (*Élections législatives* 103). Soulignons tout de même le paradoxe suivant: alors que le PS était discrédité en France, la gestion socialiste recevait, à l'étranger, des certificats de bonne conduite, notamment, dans la presse étrangère et les organisations internationales. Tout s'est passé comme si les échecs des Socialistes avaient occulté leurs réussites, à savoir une inflation maîtrisée, un franc fort, la réhabilitation de l'entreprise et du profit, des entreprises plus performantes et donc plus compétitives, une balance commerciale rééquilibrée...

M. Mitterrand a consacré sa vie politique, avec une tenacité à toute épreuve, à bâtir le PS et à en faire un parti de pouvoir. C'est à cette même besogne que doivent se dévouer les nouveaux leaders du PS.

### L'UNION POUR LA FRANCE(UPF)

La droite modérée s'est réunie sous la bannière de l'UDF (Union pour la démocratie française) et le RPR (Rassemblement pour la République). Son succès, certes amplifié par le mode de scrutin majoritaire à deux tours, est incontestable. Les métaphores de raz-de-marée, de razzia, de grand chelem ont émaillé la presse. La droite a chassé la gauche de ses citadelles traditionnelles, l'a éliminée dans des centaines de circonscriptions et a ainsi tracé une nouvelle carte politique. Cette victoire de la droite est plutôt due au rejet massif des Socialistes qu'à une adhésion sans réserve à la droite. Cette campagne fut menée en sourdine: pas de débats fondamentaux comme en 1981 ou en 1986, pas de chocs d'idées ou de confrontations idéologiques entre la droite et la gauche, aucune démagogie, ni de promesse de solution miracle dans un camp comme dans l'autre. La droite, consciente de l'anxiété et des doutes des Français face aux épreuves qu'ils traversaient, a mené une campagne prudente, empreinte de franchise et même d'un certain courage politique. Elle n'a pas caché aux Français les difficultés qui les attendaient. Elle a souligné que la lutte contre le chômage, cette plaie sociale, était un combat de longue haleine et qu'il allait s'aggraver avant de pouvoir être maîtrisé. Au lendemain des élections, elle a eu le triomphe modeste et un comportement marqué de

gravité. Elle sait que la tâche qui l'attend n'est pas facile, que le résultat est aléatoire et que sa marge de manœuvre est réduite. D'une part, dans une économie globale et interdépendante, un pays comme la France est assujéti à des contraintes aussi bien internationales, dans le cadre du GATT par exemple, qu'euro-péennes, dans le cadre de la Communauté Européenne. D'autre part les Français sont attachés aux acquis sociaux auxquels le nouveau gouvernement s'est interdit de toucher. Il fallait aussi poursuivre l'intégration européenne, maintenir une monnaie stable et persévérer dans la maîtrise de l'inflation. Le nouveau Premier ministre, Monsieur Balladur, a très bien compris que ce qu'il fallait d'abord redonner aux Français c'était la confiance en eux-mêmes et réparer ainsi un tissu social fragilisé par la crise. Ainsi les mesures économiques qu'il a prises voulaient-elles créer un climat de confiance pour inciter les entreprises à investir et les ménages à consommer davantage. La meilleure illustration de cette approche pour ainsi dire psychologique (<< Balladur mise sur la psy >> titrait un article de *L'Événement du Jeudi* du 13 mai 1993) est l'emprunt de 40 milliards de francs lancé par M. Balladur. Ce dernier, comme l'ont souligné les analystes économiques, aurait très bien pu emprunter cette somme aux marchés financiers mais il a préféré s'adresser directement aux Français pour susciter leur confiance. << Rendre confiance >>, c'est ainsi que Yann de l'Écotais résumait dans *L'Express* son éditorial du 8 avril 1993.

Les Français ont répondu, au-delà de toute attente, à l'appel de M. Balladur puisque l'emprunt a rapporté, au lieu des 40 milliards escomptés, 110 milliards de francs, le plus grand emprunt jamais souscrit en France.

### LE FRONT NATIONAL(FN)

Avec 12,42% de suffrages, et plus de 3 millions d'électeurs, au premier tour, le FN réalise sa meilleure performance par rapport à toutes les élections législatives auxquelles il s'était présenté depuis sa fondation en 1972. Quel chemin parcouru depuis celles de 1981 où il avait obtenu moins de 1% de voix: 0,35%! Au deuxième tour, il s'est maintenu dans une centaine de circonscriptions où il a réalisé des scores qui dépassent les 30%. Il maintient et conforte son enracinement dans les départements du pourtour méditerranéen où il enregistre ses meilleurs résultats. Dans la seule région Provence-Alpes-Côte d'Azur, il est resté en course au deuxième tour, en l'occurrence face à un candidat de l'UPF, dans 32 circonscriptions. C'est dire que dans ces 32 circonscriptions, les can-

didats l'épénistes ont donc battu, au premier tour déjà, ceux de la gauche. Mais le FN déborde désormais le cadre traditionnel de son implantation. D'une élection législative à l'autre, il essaime et renforce sa présence dans tout l'Hexagone. Le vote l'épéniste est un vote contestataire, un vote de sanction et de refus d'un électoral désenchanté qui se sent incompris, laissé pour compte par la classe politique traditionnelle. C'est ainsi que Xavier Raufer souligne dans *L'Express* (8 avril 1993), à propos de la délinquance, thème fétiche du FN: << Furieux de voir la délinquance, souci prioritaire pour eux, oubliée par la classe politique, nombre d'électeurs ont actionné le seul signal d'alarme à leur disposition: le vote Front national >>. Il est opportun de noter ici les effets déformants du scrutin majoritaire à deux tours: paradoxalement, le FN qui en nombre de voix dépasse et au premier tour et au second tour le Parti communiste (PC) n'a pu envoyer un seul député à l'Assemblée Nationale alors que le PC a gagné 24 sièges! Rappelons qu'en 1986, alors que le scrutin était proportionnel (l'unique fois dans les élections législatives de la Cinquième République), le FN avec 9,65% seulement de voix, était représenté à l'Assemblée Nationale. Il est évident que M. Le Pen ne cesse de décrier et de dénoncer ce mode de scrutin, qu'il juge scandaleux, qui prive son parti, malgré son succès aux urnes, de représentation nationale. Mais cette absence au Palais-Bourbon n'empêche pas le FN d'être le réservoir de millions d'électeurs (M. Le Pen avait engrangé plus de quatre millions de suffrages aux présidentielles de 1988). Le FN est désormais, comme aime à le rappeler tous les observateurs politiques, une réalité incontournable.

### L'ENTENTE DES ÉCOLOGISTES(EE)

À l'encontre du résultat en nombre de voix du FN, celui de l'EE, l'Alliance des Verts et de Génération Écologie, menés respectivement par MM. Antoine Waechter et Brice Lalonde, prend, avec 7,63% de suffrages, l'allure d'une déroute. Ce, d'autant plus, qu'aux élections régionales de mars 1992, les deux listes atteignaient ensemble presque les 14%. Depuis lors, elles grimpaient dans les sondages avec une pointe de 19%. Certains sondages les plaçaient même devant les socialistes. L'EE, lorsque le vent était en poupe, espérait rester en lice au second tour dans une centaine de circonscriptions et en gagner 80 au second tour (c'est-à-dire 80 députés). Même, lorsqu'à la veille du scrutin, les intentions de vote en faveur de l'EE ont reflué, les sondages la créditaient de 15% de voix. Or, à la grande surprise

de tous et à l'amère déception des responsables écologistes, l'EE n'en atteint que la moitié. MM. Waechter et Lalonde sont éliminés au premier tour et il ne reste en lice au second tour que deux candidates écologistes qui vont finalement être battues.

Comment comprendre cet effondrement subit et imprévisible? Les Écologistes vont méditer les leçons de ce scrutin. Mais on peut d'ores et déjà avancer quelques explications: les nombreuses candidatures des listes écologistes dissidentes qui ont recueilli 3% de voix et qui ont eu pour effet de désorienter l'électorat écologiste; à la

veille du scrutin nombre d'électeurs potentiels, particulièrement les déçus du socialisme, se sont finalement déterminés en fonction du clivage droite/gauche ou ont préféré s'abstenir. Aussi manquait-il, autant aux Verts qu'à Génération Écologie, un programme clair et cohérent, un programme de parti qui dépasse le cadre écologiste. Finalement, les stratégies des leaders des deux partis écologistes, MM. Lalonde et Waechter, n'étaient pas au diapason.

### LE PARTI COMMUNISTE(PC)

Paradoxalement, le PC, même si avec

9,18% de suffrages, il réalise son plus mauvais score aux législatives depuis 1932, résiste mieux que le PS. Avec 24 sièges, il arrive à conserver son groupe parlementaire. Mais avec un score inférieur à 10%, le PC n'est plus que l'ombre de lui-même. Il est difficile d'imaginer qu'après-guerre, l'âge d'or du PC, il était le premier parti de France et qu'il le soit resté durant la Quatrième République avec une pointe de 28,3% aux législatives de novembre 1946. L'avènement de la Cinquième République et le retour de De Gaulle en 1958 marquent le premier recul du PC. Cependant, il maintient la barre des 20% jusqu'en 1978, année charnière où, pour la première fois, il est dépassé par le PS. À partir de 1981, la chute amorcée s'accélère. Aux présidentielles de 1988, avec 6,76% de suffrages (moins de la moitié du score du FN) le PC enregistre la plus mauvaise performance de son histoire. Au fil des scrutins, il perd ses terres d'élections et les forteresses rouges tombent l'une après l'autre. Il ne lui reste qu'un dernier bastion, les trois départements franciliens de la petite couronne

(Continued on page 19)

Les résultats du premier tour (chiffres du Monde)

	Métropole				Outre-mer				Total			
	Inscrits	% par rapport aux inscrits	% par rapport aux suffrages exprimés	Répartition en sièges	Inscrits	% par rapport aux inscrits	% par rapport aux suffrages exprimés	Répartition en sièges	Inscrits	% par rapport aux inscrits	% par rapport aux suffrages exprimés	Nombre d'élus
Inscrits	37 795 633				1 085 931				38 881 564			
Votants	26 193 356	69,30			602 786	55,50			26 796 142	68,91		
Abstentions	11 602 277	30,69			483 145	44,49			12 085 422	31,08		
Blancs et nuls	1 385 352				32 632				1 417 984			
Suffrages exprimés	24 808 004				570 154				25 378 158			
UPF	9 829 822	26,00	39,62		244 974	22,55	42,96		10 074 796	25,91	39,69	
dont RPR	4 886 848	12,92	19,69	37	145 648	13,41	25,54	5	5 032 496	12,94	19,83	42
et UDF	4 675 301	12,36	18,84	35	55 712	5,13	9,77	3	4 731 013	12,16	18,64	38
Maj. prés.	4 773 957	12,63	19,24		101 021	9,30	17,71		4 874 978	12,53	19,20	
dont PS	4 355 726	11,52	17,55		59 769	5,50	10,48		4 415 495	11,36	17,39	
Extrême droite	3 183 648	8,42	12,83		4 306	0,39	0,75		3 187 954	8,19	12,56	
dont FN	3 149 518	8,33	12,69		3 025	0,27	0,53		3 152 543	8,10	12,42	
Écologistes	2 711 244	7,17	10,92		5 069	0,46	0,88		2 716 313	6,98	10,70	
dont Verts	1 019 885	2,69	4,11		2 311	0,21	0,40		1 022 196	2,62	4,02	
et GE	916 457	2,42	3,69		771	0,07	0,13		917 228	2,35	3,61	
et Nouveau Ecolo.	635 244	1,68	2,56						635 244	1,63	2,50	
Communistes	2 268 931	6,00	9,14		62 468	5,75	10,95		2 331 399	5,99	9,18	
Divers droite	1 077 820	2,85	4,34		40 212	3,70	7,05		1 118 032	2,87	4,40	
Extrême gauche	421 715	1,11	1,69		1 567	0,14	0,27		423 282	1,08	1,66	
Divers	320 347	0,84	1,29		8 928	0,82	1,56		329 275	0,84	1,29	
Divers gauche	173 214	0,45	0,69		61 248	5,64	10,74		234 462	0,60	0,92	
Nationalistes	30 559	0,08	0,12		40 361	3,71	7,07		70 920	0,18	0,27	
Régionalistes	16 747	0,04	0,06						16 747	0,04	0,06	

Les résultats du second tour (chiffres du Monde)

	Métropole				Outre-mer				Total			
	Inscrits	% par rapport aux inscrits	% par rapport aux suffrages exprimés	Répartition en sièges (1)	Inscrits	% par rapport aux inscrits	% par rapport aux suffrages exprimés	Répartition en sièges	Inscrits	% par rapport aux inscrits	% par rapport aux suffrages exprimés	Nombre d'élus (1)
Inscrits	32 961 307				753 261				33 714 568			
Votants	22 334 158	67,75			441 721	58,64			22 775 879	67,55		
Abstentions	10 627 149	32,24			311 540	41,35			10 938 689	32,44		
Blancs et nuls	2 134 533				24 813				2 159 346			
Suffrages exprimés	20 199 625				*416 908				*20 616 533			
UPF	11 192 268	33,95	55,40		155 578	20,65	37,31		11 347 846	33,65	55,04	
dont RPR	5 634 676	17,09	27,89	191	106 947	14,19	25,65	9	5 741 623	17,03	27,84	200
et UDF	5 154 163	15,63	25,51	167	23 876	3,16	5,72	4	5 178 039	15,35	25,11	171
Maj. prés.	6 312 380	19,15	31,24	62	147 343	19,56	35,34	5	6 459 723	19,16	31,33	67
dont PS	6 036 216	18,31	29,88	51	106 963	14,19	25,65	2	6 143 179	18,22	29,79	53
FN	1 168 160	3,54	5,78	-	-	-	-	-	1 168 160	3,46	5,66	-
Écologistes	37 491	0,11	0,18	-	-	-	-	-	37 491	0,11	0,18	-
Communistes	887 948	2,69	4,39	22	63 265	8,39	15,17	2	951 213	2,82	4,61	24
Divers droite	574 704	1,74	2,84	32	13 751	1,82	3,29	2	588 455	1,74	2,85	34

(1) Plus un divers (26 674 voix).  
(\*) Nationalistes : 36 971 voix.

## Le gouvernement

Premier ministre : Edouard Balladur, RPR.

### MINISTRES D'ÉTAT

Affaires sociales, santé et ville : Simone Veil.  
Intérieur et aménagement du territoire : Charles Pasqua, RPR.  
Garde des sceaux, ministre de la justice : Pierre Méhaignerie, UDF-CDS.  
Défense : François Léotard, UDF-PR.

### MINISTRES

Affaires étrangères : Alain Juppé, RPR.  
Éducation nationale : François Bayrou, UDF-CDS (\*).  
Économie : Edmond Alphandéry, UDF-CDS (\*).  
Industrie, postes et télécommunications et commerce extérieur : Gérard Longuet, UDF-PR.  
Équipement, transports et tourisme : Bernard Bosson, UDF-CDS.  
Entreprises et développement économique, chargé des PME, du commerce et de l'artisanat : Alain Madelin, UDF-PR.  
Travail, emploi et formation professionnelle : Michel Gireud, RPR (\*).  
Culture et francophonie : Jacques Toubon, RPR (\*).  
Budget, porte-parole du gouvernement : Nicolas Sarkozy, RPR (\*).  
Agriculture et pêche : Jean Puach, UDF-PR (\*).  
Enseignement supérieur et recherche : François Fillon, RPR (\*).  
Environnement : Michel Barnier, RPR (\*).  
Fonction publique : André Rossinot, UDF-rad.  
Logement : Hervé de Charette, UDF-P et R.  
Coopération : Michel Roussin, RPR (\*).  
DOM-TDM : Dominique Perben, RPR (\*).  
Jeunesse et sports : Michèle Alliot-Marie, RPR.  
Communication : Alain Carignon, RPR.  
Anciens combattants et victimes de guerre : Philippe Mestre, UDF (\*).

### MINISTRES DÉLÉGUÉS

Auprès du premier ministre : Relations avec l'Assemblée nationale : Pascal Clément, UDF-PR (\*).  
Relations avec le Sénat et rapatriés : Roger Romani, RPR (\*).  
Auprès du ministre des affaires sociales, de la santé et de la ville : Santé : Philippe Douste-Blazy, UDF-CDS (\*).  
Auprès du ministre de l'intérieur et de l'aménagement du territoire : Aménagement du territoire et collectivités locales : Daniel Hoffel, UDF.  
Auprès du ministre des affaires étrangères : Action humanitaire et droits de l'homme : Lucette Michaux-Chevry, RPR.  
Affaires européennes : M. Alain Lamassoure, UDF-PR (\*).  
(Jeudi 1<sup>er</sup> avril.)

(\*) Ministres n'ayant jamais été membres d'un gouvernement

(Hauts-de-Seine, Val-de-Marne et surtout Seine-Saint-Denis) où il a réussi à conserver onze sièges.

Longtemps assujéti à Moscou, resté stalinien dans son fonctionnement interne et ses options politiques, incapable de s'adapter aux mutations du monde moderne, de se réformer de l'intérieur et d'accomplir sa propre glasnost et perestroïka, le PC est condamné à un rôle marginal. Comme le résume le politologue Yves Mény dans son analyse du déclin du PC, << Le PCF séduisait ou faisait peur. Désormais, il n'attire plus et suscite au mieux l'indifférence de ses adversaires >> (*Le système politique français*. Paris: Montchrestien, 1991, 74).

Le laminage du PS, d'une part, et la stagnation du PC dans les basses eaux, d'autre part, créent, dans l'histoire de la Cinquième République, un phénomène inédit qui ne sera pas sans conséquence sur le paysage politique français. Et pour cause: le total des voix de gauche lors de ce scrutin est le plus bas jamais enregistré depuis 1946 où il avait atteint une pointe de 58,24%. De 1988 à 1993, il a chuté de 49,2% à 30,76%! À moins d'améliorer sensiblement sa performance, la gauche est condamnée à rester dans l'opposition.

Jamais victoire aussi écrasante n'a été autant de responsabilités aux vainqueurs. La nouvelle majorité est confrontée, dans une conjoncture internationale très difficile, à plusieurs défis dont le plus formidable est le fléau du chômage. Elle sait qu'elle sera d'abord jugée par sa capacité à l'endiguer et que, devant l'attente des Français, elle n'a pas le droit moral d'échouer.

Quant au PS, il est nécessaire, pour la santé de la démocratie française, qu'il renaisse de ses cendres. M. Balladur, lui-même, a reconnu que l'équilibre des institutions requiert une opposition viable. Au lendemain des élections, tant pour la majorité que pour l'opposition, le travail n'a fait que commencer.

Joseph Marthan  
Richard Stockton College  
of New Jersey

## FOUR EUROPEAN REVOLUTIONS:

Content-Based, Cross-Cultural Units  
Available in Several Languages

### BACKGROUND

The project grew out of a workshop sponsored by the Goethe-Institut Los Angeles in October, 1992. It was present-

ed at the California Foreign Language Teachers Association (CFLTA) Annual Conference in San Diego to teachers of all languages.

### SUBJECT

#### Four European Revolutions

England 1641, France 1789,  
Germany 1848, Russia 1917

The following AATG members collaborated on the project and prepared the materials about the four revolutions:

England: Gertrud Ashe (AATG Arizona)

France: Barbara Vignano  
(AATF/AATG Southern California)

Germany: Magdalene Krish  
(AATG San Diego)

Russia: Jo Sanders (AATG Alaska)

### DESCRIPTION

"Four European Revolutions" are cross-curricular, cross-cultural, content-based units of about 80 pages available in French, German, and English. They can be used in foreign language classes of French or German, in ESL classes, as well as in Social Studies classes.

They contain detailed suggestions for the introduction of the subject matter and classroom activities, handouts and materials for games. The activities include cooperative learning of the material, the use of authentic materials, classroom presentations and student research.

At the end of the unit, the students will know the most important dates, events and personalities associated with these revolutions, and understand international terminology such as *coup d'état*.

### MATERIALS

1. Introduction: **Content-Based Instruction**, by Jo Sanders
2. **Materials common to all revolutions**
  - 2.1. Lesson Plan Suggestions
  - 2.2. Form for "Person of the Day"  
Form for "Event of the Day"
  - 2.3. Summary Sheets
  - 2.4. Questions and Answers for a "Jeopardy" game
3. **Materials specific for each Revolution** color-coded for easy identification (with nominal variations)  
England/green; France/blue;  
Germany/gold; Russia/red.
  - 3.1 Factual information
  - 3.2. Pictures of famous people and events
  - 3.3. Patterns for game of dice
  - 3.4. Information for dice games in pattern and sentence format
  - 3.5. Slogans
  - 3.6. Maps, flags, documents
  - 3.7. Exercises

### AVAILABILITY

The French language version was prepared and published by Barbara Vignano. For a copy of the 85 page unit in French, please send \$10 to Barbara Vignano, 12045 Arroyo, Santa Ana, CA 92705. Telephone: (714) 544-0392, Fax (714) 838-1656.

The English language version was published by Gertrud Ashe. For a copy in English, please send \$10 to Gertrud Ashe, Cholla High School, 2001 W. 22nd St., Tucson, AZ 85713, or call her at home at (602) 792-3646.

The German language version was published by the Goethe Institut Los Angeles, and German teachers can order it FREE OF CHARGE by calling or writing to Henning Sohlmann, Goethe Institut Los Angeles, 5700 Wilshire Blvd. #110, Los Angeles, CA 90036. Fax (213) 934-3597.

### PLANS FOR THE FUTURE

A version in Spanish is presently being prepared. It will include similar materials about the Cuban and Mexican Revolutions.

### IMPORTANT NOTICE

Candidates for the AATF Summer Institute in France are advised to send their name to AATF National Headquarters to indicate their interest in the 1994 program. As more information becomes available and changes occur, information will be sent. (57 East Armory, Champaign, IL 61820)

### CALL FOR PAPERS AIZEN

The Association International for multidisciplinary approaches and comparative studies related to Émile Zola, naturalism, naturalist writers and artists around the world announces its Third International Conference to be held December 26-30, 1994 in San Diego, California.

Papers may be presented in English, French, or Spanish and written in any language. The most challenging will be published in the international review *Excavatio* in either the 1994 or 1995 issue.

Contact Dr. M.E. Fol, AIZEN, 815 Third Avenue, Suite 315C, Chula Vista, CA 91911 U.S.A. FAX: (415) 479-3509. For all correspondence please include a self-addressed, stamped envelope.

# CUISINER AVEC MINITEL: MINITEL SERVICES AWARD PROJECT REPORT

A Minitel search offers an excellent way to familiarize oneself with the immense range of Minitel services available (more than 20,000) and permits the teacher to develop a base of information for classroom use. The purpose of this particular project was to examine Minitel services for references to French cuisine;<sup>1</sup> its execution involved three main steps: (1) the preliminary organization of topics and keywords; (2) the actual consultation of services; and (3) the development of *fiches de service* and *fiches d'activité* based on the material obtained. The vast majority of the services examined yielded useful, often fascinating, culturally authentic information and documents.

The first step in performing the search was to create a list of keywords with which to search the on-line *Minitel Guide des Services (MGS)*. The information was intended to supplement an eating activity by providing background, appropriate materials for situating the experience in time and place, and vocabulary and *faits divers* for discussing and enlivening the event. Therefore, the initial list of keywords consisted of generic terms (*cuisine, nourriture, restaurant*), food-related businesses (*boulangerie, pâtisserie, épicerie, boucherie*), special dishes (*bouillabaisse, cassoulet, ratatouille*), drinks (*vin, lait, eau, eau-de-vie*), categories of food (*pain, fromage, légumes*), regions (*Provence, Normandie, Savoie*), and related topics (*formation, vaisselle, produits diététiques, nutrition*).

I modified and expanded the list as I searched the MGS. *Cuisine* gave nothing, nor did *nourriture*, but eventually I was led to *art culinaire* where many of the services offered by food-producing and food-processing companies are located. Finally, the list was expanded to encompass promising but less directly relevant subjects such as *foires, cantines, chasse* or *pêche*. The end result was a list of 54 keywords, followed by a number of services with, for each, a short description from the MGS and the cost in francs per minute (F/min.). As the list was far too extensive to examine completely within the \$300 project award limit, services in a category were ranked by cost and by perceived usefulness so that the greatest number and widest range of services could be included.

In all, I considered 92 services, primarily at the 3614 and 3615 *kiosque* levels,<sup>2</sup> since this was most cost effective. Enough representative screens were saved to give a thorough idea of the extent and function of a service. I found the Minitel emulation software (provided free of charge by Minitel Services Co., 888 Seventh Ave., 29th Floor, New York, NY 10106) to be the most useful for this pur-

pose. Although other software automatically saved all screens once the SAVE function was turned on, this slowed down my computer, and since some backtracking is always necessary, the automatic save feature produced unnecessary duplicate screens. With the Minitel emulation software, once the keystroke combination became automatic (Alt + S + Enter + a + y: the *a* and *y* representing responses to amend the screen to an existing file and clear the screen buffer; in addition, a filename must be entered the first time), it only took 2-3 seconds for a screen to be saved. In order to avoid wasting time later combing through a large file to find one particular screen, it is helpful to save no more than 15 screens per file.

As I had saved screens at a glance without taking on-line time to read them, once I logged off Minitel and was able to consult the screens more closely, I discovered several instances where interesting choices were missed. In these instances, I returned to the service to obtain further information.

Of the 92 services consulted, only 13 proved to be unusable, primarily because they required special access codes; the others resulted in the creation of 75 *fiches de service*. These services all offered some useful items and/or authentic documents, and several contained hidden surprises. For instance, several services (3614 BIOSAIN, 3614 OBERVAL, 3614 TRIP, 3615 CIQUAL) supplied extensive information on nutrition, special diets, the nutritional composition of food products, and advice on healthy eating. Another service, 3615 CFA43, which initially appeared to offer only minimal information on apprenticeships, also included a series of aptitude tests at several levels for numerous trades (*boulangier, mécanicien, plombier*, etc.). Many services with a product to promote contained psychological tests (analyzing what kind of person the user is or what variety of coffee one should drink by the answers given) which might prove pedagogically useful and popular with students.

A whole series of activities, both traditional and computer-based, lend themselves to use with Minitel. The facility with which one can access up-to-date information on virtually any topic that arises allows the teacher to answer students' questions or explore a given subject at the next meeting. Realistic, task-based activities and the sense of actually communicating in French, albeit with a French machine, can act as a powerful stimulus for students to learn, retain and use the language. Projects, simulating orders or reservations, games, searching for specific information, turning the information found

into conversations through role-play, comparing the cultural content of certain services to comparable aspects of the students' own culture, all suggest ways in which Minitel services can transform the language classroom into an environment where the language is really used, not just in an artificial or imaginary way. In all, 20 *fiches d'activité* were generated from this project.

I would advise anyone just starting out on Minitel, to do a search on one or several topics related to classroom use (cultural topics treated in a textbook, for example) or relevant to students' interests. Since familiarizing oneself with Minitel does require some investment of time and money, it is important to make the most efficient use of the expenditure. Conducting a topical search fulfills three goals: (1) the user becomes acquainted with the wide variety of Minitel services available; (2) the user learns the function keys so they become automatic while using the MGS, which is less expensive than doing so while consulting services; and (3) he or she creates a base of information upon which to build, a "minitelography."

A user acquires a much better idea of how the Minitel system is organized and of its immense potential for classroom use by systematically looking at services rather than through a haphazard examination. Because Minitel is a French-developed service rather than a clone of something begun in another country, many features are interesting from a cultural perspective: (1) the logic of the organization and keywords of the MGS (Services related to food production, preparation and consumption are located under *art culinaire* rather than *nourriture/alimentation*.); (2) the information offered to French users/consumers and how it is presented (the number of wine-related services, the vocabulary and style used to advertise and sell food or wine products); and (3) the culturally specific government and social services (*Sécurité sociale*, aid to families, the young, the poor, the unemployed, small businesses). These characteristics make Minitel an exciting and endlessly useful tool. Authentic documents and a wealth of information available through no other medium are accessible within seconds, and assignments and projects can be specifically tailored to individual student interests.

Jayne Abrate  
University of Missouri-Rolla

Footnotes and a sample *fiche d'activité* can be found on page 21.

## SAMPLE FICHE D'ACTIVITÉ

ACTIVITÉ: Tests comparatifs

FONCTION PÉDAGOGIQUE: apprendre le vocabulaire spécialisé qui convient au produit choisi, évaluer le produit, faire une comparaison entre produits, en choisir le meilleur.

PUBLIC: des élèves à tout niveau

DESCRIPTION: L'utilisation pédagogique de tests comparatifs peut se faire en 3 étapes: (1) étudier des comparaisons déjà faites; (2) faire des comparaisons à partir de descriptions de produits; ou (3) en faire à partir de recherches faites par les élèves. Dans le premier cas, le professeur prépare un texte comparatif tiré d'un service Minitel et en distribue des copies aux élèves. Des exercices de compréhension du texte ou de manipulation du vocabulaire technique conviennent à la première étape, tandis que la deuxième étape exige l'application de ces nouvelles connaissances. Cette fois-ci le professeur prépare des fiches descriptives de différents produits (vins, plats, restaurants, appareils ménagers) et demande aux élèves de faire des études comparatives en appliquant le vocabulaire et les critères acquis auparavant à l'information contenue dans les descriptions. Finalement les élèves peuvent conduire leurs propres tests comparatifs sur des produits disponibles chez

eux ou dans la salle de classe (aliments, stylos, savon). Le but de tous ces tests est de trouver le meilleur produit.

SERVICES: Pour des tests comparatifs déjà faits: 3615 INC, 3615 QUECHOISIR. Pour des descriptions de produits alimentaires ou appareils ménagers: 3614 BIOSAIN, 3614 BRAUN, 3614 DOMITIA, 3615 ALSA, 3615 BOUCHARD, 3615 CONTREX, 3615 DALLOYAU, 3615 DANONE, 3615 EV, 3615 GLACESGERV, 3615 RONDELLE, 3615 MAGGI, 3615 LAND, 3615 OLIVER, 3617 NORMAND (restaurants en Normandie).

LOGISTIQUE: Quoique les élèves puissent chercher les textes eux-mêmes, dans cette activité l'intérêt principal réside dans la méthode de comparaison et le contenu d'un texte représentatif que le professeur peut facilement choisir à l'avance, nécessitant le minimum de temps en direct.

RÉSULTATS POSSIBLES: Les élèves acquerront du vocabulaire spécialisé utile, apprendront à décrire un produit et à faire une comparaison. Enfin, ils pourraient prendre une décision sur le meilleur choix et la justifier.

### NOTES

1. This project built upon the ideas and methodology outlined in my article "French Cuisine in the Classroom: Using Culture to Enhance Language

Proficiency," *Foreign Language Annals*, 26, 1 (Spring 1993), 31-38.

2. Minitel services are divided according to *kiosque* level (3614, 3615, 3616, etc.). The higher the number, the more expensive the service. For example, 3615 services cost approximately 1 F/min., while 3628 services, intended primarily for business users, can cost more than 5 F/min.

The new **NEH MEDIA LOG**: lists more than 800 film, television, and radio programs supported by the National Endowment for the Humanities. Each entry includes a brief description of each production, along with information on how to obtain the specific programs. The *Media Log* is available free, while supplies last, from: *Media Log*, NEH Public Information Office, 1100 Pennsylvania Avenue, N.W., Rm. 407, Washington, D.C., 20506.

**LES FRANÇAIS D'AMÉRIQUE/ FRENCH IN AMERICA**: 1994 calendar (8 ½ x 11) is now on sale. Anyone interested in French history and life on North America will want to have this calendar. Price, \$6.95, includes shipping. Write to Marie-Reine Mikesell, 1155 East 56th Street, Chicago, IL 60637-1530.

## LES NOUVELLES DES DÉLÉGATIONS DU QUÉBEC

Pour obtenir des informations concernant des programmes et des matériaux portant sur l'enseignement du français et l'enseignement du Québec en classe de français, vous pouvez vous adresser à la Délégation du Québec pour votre région.

### ADRESSES

### TERRITOIRES

#### DÉLÉGATION DU QUÉBEC/ATLANTA

Mme Françoise Cloutier  
245 Peachtree Center Avenue  
Atlanta, GA 30303  
Téléphone: (404) 880-0250  
FAX: (404) 880-0253

Alabama, Florida,  
Georgia, Mississippi,  
North Carolina, South  
Carolina, Tennessee

#### DÉLÉGATION DU QUÉBEC/BOSTON

Mme Joan Coffey-Dietrich  
Exchange Place, 19th floor  
53 State Street  
Boston, MA 02109  
Téléphone: (617) 723-3666  
FAX: (617) 723-3659

Connecticut, Maine,  
Massachusetts, New  
Hampshire, Rhode  
Island, Vermont

#### DÉLÉGATION DU QUÉBEC/CHICAGO

Mme Lise Haberman  
Two Prudential Plaza  
180 N. Stetson, Suite 4300  
Chicago, IL 60601  
Téléphone: (312) 856-0655  
FAX: (312) 856-0725

Illinois, Indiana, Iowa,  
Kansas, Michigan,  
Minnesota, Missouri,  
Nebraska, North  
Dakota, Ohio, South  
Dakota, Wisconsin

### ADRESSES

### TERRITOIRES

#### DÉLÉGATION DU QUÉBEC/LOS ANGELES

M. Patrice Lafleur  
11755 Wilshire Boulevard,  
Suite 220  
Los Angeles, CA 90025  
Téléphone: (310) 477-2217  
FAX (310) 477-3540

Alaska, Arizona,  
Arkansas, California,  
Colorado, Hawaii, Idaho,  
Montana, Nevada, New  
Mexico, Oklahoma, Oregon,  
Utah, Washington, Wyoming

#### DÉLÉGATION DU QUÉBEC/NEW YORK

Mme Myrna Delson-Karan  
Rockefeller Center  
630 Fifth Avenue, Suite 1670  
New York, NY 10111  
Téléphone: (212) 397-0200 or  
(212) 332-2696  
FAX: (212) 332-2690

Delaware, District of  
Columbia, Kentucky,  
Maryland, New Jersey,  
New York, Pennsylvania,  
Virginia, West Virginia

# LES NOUVELLES DES SERVICES CULTURELS DE L'AMBASSADE DE FRANCE

Pour obtenir des informations sur le système éducatif français, l'accès aux universités, les stages linguistiques et pédagogiques en France, les bourses d'été de recyclage, vous pouvez vous adresser au Service Culturel Français de votre circonscription.

## ADRESSES

## CIRCONSCRIPTIONS

### SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/ATLANTA

**Marie-France Merlot-Bonardi, Attachée Linguistique**  
c/o Georgia Department of Education  
Office of Instructional Program  
Twin Towers East  
Atlanta, GA 30334-5040

### SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/BOSTON

**Christian Delacampagne, Attaché Culturel et Scientifique**  
126 Mount Auburn Street  
Cambridge, MA 02138  
Téléphone: (617) 354-3464  
Fax: (617) 354-0566  
Telex: 920138+

Maine, Massachusetts,  
New Hampshire, Rhode  
Island, Vermont

### SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/CHICAGO

**Jean-Paul Dany, Attaché Culturel**  
**Marie-Claire Caravati, Attachée Culturelle Adjointe**  
Olympia Center, Suite 1170  
737 North Michigan Avenue  
Chicago, IL 60611  
Téléphone: (312) 664-3525  
Fax: (312) 664-9528  
Telex: 190229+

Illinois, Indiana, Iowa,  
Kansas, Kentucky,  
Michigan, Minnesota,  
Missouri, Nebraska,  
North Dakota, Ohio,  
South Dakota, Wisconsin

### SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/HOUSTON

**Gérard Saunier, Attaché Culturel et Scientifique**  
Riviana Building  
2777 Allen Parkway, Suite 685  
Houston, TX 77019  
Téléphone: (713) 528-2231  
Fax: (713) 528-0512  
Telex: 825078+

Oklahoma, Texas

### SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/LOS ANGELES

**Jean-Claude Terrac, Attaché Culturel**  
**Gérard Loiseaux, Attaché Culturel Adjoint**  
10990 Wilshire Boulevard  
Suite 300  
Los Angeles, CA 90024  
Téléphone: (310) 312-0694  
Fax: (310) 312-0704  
Telex: 6831406+

Arizona, Colorado, New  
Mexico, California  
(counties: Imperial, Inyo,  
Kern, Kings, Los  
Angeles, Mono, Orange,  
Riverside, San  
Bernardino, San Diego,  
San Luis Obispo, Santa  
Barbara, Ventura),  
Nevada (counties: Clark,  
Esmeralda, Lincoln,  
Mineral, Nye)

## ADRESSES

## CIRCONSCRIPTIONS

### SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/MIAMI

**Denis Pietton, Consul Général et Attaché Culturel**  
**Jacques Fillon, Attaché de Presse et Chargé des Affaires Culturelles**  
One Biscayne Tower  
Suite 1710  
2 South Biscayne Boulevard  
Miami, FL 33131  
Téléphone: (305) 372-1376 or (305) 372-8646  
Fax: (305) 577-1069  
Telex: 153632+

Florida

### SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/NEW ORLEANS

**Gérard Leroux, Consul Général et Attaché Culturel**  
**Stéphane Tine, Chargé de Mission**  
Lykes Building, Suite 2105  
300 Poydras Street  
New Orleans, LA 70130  
Téléphone: (504) 523-5394  
Fax: (504) 523-5725

Alabama, Arkansas,  
Georgia, Louisiana,  
Mississippi, Tennessee

### SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/NEW YORK

**Denis Delbourg, Conseiller Culturel**  
**Philippe Reliquet, Conseiller Culturel Adjoint**  
**Gérard Blondel, Attaché Culturel**  
972 Fifth Avenue  
New York, NY 10021  
Téléphone: (212) 439-1400  
Fax: (212) 439-1455  
Telex: 82843+

Connecticut, New  
Jersey, New York,  
Pennsylvania

### SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/PUERTO RICO

**Joseph Geara, Consul Général**  
Mercantil Plaza, Suite 720  
Av. Ponce de Leon  
Stop 27 1/2, Hato Rey  
San Juan, PR 00918  
Téléphone: (809) 753-1700

### SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/SAN FRANCISCO

**Bernard Moreau, Attaché Linguistique**  
540 Bush Street  
San Francisco, CA 94108  
Téléphone: (415) 397-4330  
Fax: (415) 397-0239  
Telex: 6771532+

Alaska, California (all  
counties not listed  
above), Hawaii, Idaho,  
Montana, Nevada (all  
counties not listed  
above), Oregon, Utah,  
Washington, Wyoming

### SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/WASHINGTON, D.C.

**Bernard Braem, Attaché Culturel**  
**Annie-Maryse Gratade, Attachée Culturelle Adjointe**  
4101 Reservoir Road, N.W.  
Washington, D.C. 20007-2178  
Téléphone: (202) 944-6000  
Fax: (202) 944-6043  
Telex: 248461+

Delaware, Maryland,  
North Carolina, South  
Carolina, Virginia,  
Washington, D.C.,  
West Virginia

## NEH SUMMER SEMINAR FOR COLLEGE TEACHERS

June 20-July 29, 1994. Topic: "Framing the Renaissance Tale".  
For further information write to: Marcel Tetel, Dept. of Romance  
Studies, 205 Languages, Box 90257, Duke University, Durham, NC  
27708-0257.

# CALENDAR OF EVENTS

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA: December 27-30, 1993, Toronto. Information: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981.

SOUTHEAST CONFERENCE ON FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES: February 24-26, 1994, Rollins College, Winter Park, FL. Information: R.A. Lima, Chair, Department of Foreign Languages, 1000 Holt Avenue, Box 2634, Rollins College, Winter Park, FL 32789-4499.

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES: February 28-March 5, 1994, Baltimore, MD. Information: TESOL, 1600 Cameron Street, Suite 300, Alexandria, VA 22314-2751. Telephone: (703) 836-0774; FAX (703) 836-7864.

"Putting Articulation into Practice: Foreign Languages K-16 and Across the Curriculum," PEACE COLLEGE AND WAKE COUNTY COLLABORATIVE CONFERENCE: March 4-5, 1994, Raleigh, NC. Information: Anne Fountain, Peace College, Raleigh, NC 27604-1194. Telephone: (919) 832-2881.

AMERICAN ASSOCIATION OF APPLIED LINGUISTICS: March 5-8, 1994, Atlanta, GA. Information: AAAL Membership Office, PO Box 24083, Oklahoma City, OK 73124. Telephone: (405) 843-5113; FAX: (405) 843-4863; e-mail: <jmay@rex.chb.uokhsc.edu>.

SEVENTH INTERNATIONAL CONFERENCE ON SECOND/FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION BY CHILDREN: March 10-12, 1994, Tulsa, OK. Information: Rosemarie Benya, P.O. Box 2053, Ada, OK 74821. Telephone: (405) 332-8000.

COMPUTER ASSISTED LEARNING INSTRUCTION CONSORTIUM: March 14-18, 1994, Flagstaff, AZ. Information: CALICO, Duke University, Box 90267, Durham, NC 27708-0267. Telephone: (919) 681-6455; FAX: (919) 681-6485; e-mail: <CALICO@DukeMVS.ac.duke.edu>.

OHIO FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: March 17-19, 1994, Dayton, OH. Information: Lori Winne, 6238 Summit Street, Erie, MI 48133.

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE LANGUES VIVANTES. March 28-April 1, 1994, Hamburg, Germany. Information: FIPLV Head Office, Seestrasse 247, CH-8038 Zürich, Switzerland.

SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING with UTAH FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: March 31-April 3, 1994, Salt Lake City. Information: Joann K. Pompa, Mountain Pointe High School, 4201 East Knox Road, Phoenix, AZ 85044. Telephone: (602) 759-8449.

RENAISSANCE SOCIETY OF AMERICA: April 7-9, 1994. Texas. Information: Craig

Kallendorf, English Department, Texas A&M University, College Station, TX 77843.

ELEVENTH ANNUAL WICHITA STATE UNIVERSITY INTERNATIONAL CONFERENCE ON FOREIGN LITERATURE. April 7-10, 1994, Wichita, KS. Information: Ginette Adamson, WSU Foreign Literature Conference, Box 11, The Wichita State University, Wichita, KS 67208-0011.

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: April 7-10, 1994, New York. Information: Northeast Conference, St. Michael's College, Dupont Hall, 29 Ethan Allen Avenue, Colchester, VT 05439.

CONSEIL INTERNATIONAL D'ÉTUDES FRANCOPHONES. April 9-16, 1994, Québec City. Information: Maurice Gagnon, French Department, Montclair State University, Upper Montclair, NJ 07043. Telephone: (201) 893-5143; FAX: (212) 666-3715.

SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING and UTAH FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION MEETING: "Soar in '94: Reaching New Heights in Language Education." April 21-23, 1994, Red Lion Hotel, Salt Lake City, UT. Information: Joann K. Pompa, SWCOLT Executive Director, Mountain Pointe High School, 4201 East Knox Road, Phoenix, AZ 85044. Telephone: (602) 759-8449, ext. 3036.

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES with MISSOURI FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: April 21-24, 1994, Kansas City, MO. Information: Jody Thrush, Madison Area Technical College, 3550 Anderson Avenue, Madison, WI 53704. Telephone: (608) 246-6573.

CALIFORNIA FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION with FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF NORTHERN CALIFORNIA. April 22-24, 1994, San Francisco. Information: Sylvia Jones, 62 N. Arroyo Boulevard, Pasadena, CA 91105. Telephone: (818) 356-0112.

LOUISIANA FOREIGN LANGUAGE TEACHERS' ASSOCIATION. April 22-23, 1994, Lafayette, LA. Information: Jeannette Hicks, Rt. 6, Box 190, DeRidder, LA 70634.

PACIFIC NORTHWEST COUNCIL ON FOREIGN LANGUAGES with MONTANA ASSOCIATION OF LANGUAGE TEACHERS: May 12-14, 1994, Missoula, MT. Information: Ray Verzasconi, Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, OR 97331-4603. Telephone: (503) 737-2146; e-mail verzascr@ccmail.orst.edu.

FOURTEENTH ANNUAL CINCINNATI CONFERENCE OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES: May 12-14, 1994, Cincinnati, OH. Information: Armelle J.F. Clark

and Luis Gabriel-Stheeman, Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Cincinnati, OH 45221-0337. Telephone: (513) 556-1827 or 556-1950.

COLLOQUE INTERDISCIPLINAIRE: "Présence et Influence de l'Ouest français en Amérique du Nord: Acadie, Louisiane, Nouvelle-Angleterre, Québec, et autres aires francophones." May 26-29, 1994, L'Université d'Angers, Angers. Information: Georges Cesbron ou Ben Forkner, U.F.R. Lettres, Langues et Sciences Humaines, 11 Bd Lavoisier, 49045 Angers Cédex 01, France. Téléphone: 41-35-21-22; Fax: 41-35-21-91. Or, Joseph Garreau, Department of Languages, University of Massachusetts-Lowell, 1, University Avenue, Lowell, MA 01854. Telephone: (508) 934-4123 or 256-9602.

FIFTH CONGRESS, INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR SEMIOTIC STUDIES (IASS): June 12-18, 1994, University of California Berkeley, CA. Information Irmengard Rauch, 2036 Columbus Parkway #347, Benicia, CA 94510 USA. FAX: (707) 746-7480; Voice Mail: (707) 746-1486; e-mail: lrauch@garnet.berkeley.edu.

AATF ANNUAL MEETING: July 17-20, 1994, Québec City. Information: Fred M. Jenkins, AATF National Headquarters, 57 E. Armory Avenue, Champaign, IL 61820. Telephone and FAX: (217) 333-2842.

CONGRÈS RÉGIONAL DE L'AATF DE NOUVELLE ANGLETERRE. September 23-24, 1994, Regis College, Weston, MA: "L'enseignement du français en Amérique: notre défi." Information: Dr. Stanley Hamilton, Foreign Language Department, 332 Tillinghast Hall, Bridgewater State College, Bridgewater, MA 02325.

FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF NORTH CAROLINA. October 13-15, 1994, Greensboro, NC. Information: Wayne Figart, 204 North 16th Street, Wilmington, NC 28401. Telephone: (919) 763-4009.

INTERNATIONAL COLLOQUIUM ON "La Présence de l'Autre dans les littératures francophones." October 14-15, 1994, Brock University, St. Catharines, ON. Information: Sandra Beckett, Department of French, Italian and Spanish, Brock University, St. Catharines, ON L2S 3A1, Canada. FAX: (416) 688-2789.

WISCONSIN ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS. November 4-5, 1994, Appleton, WI. Information: William W. Kean, Suring Public Schools, Box 158, Suring, WI 54174.

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA. December 27-30, 1994, San Diego, CA. Information: Modern Language Association of America, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981.

# LA PRESSE ÉDUCATIVE

## Un outil Interactif pour apprendre le français aux enfants.

Pour rendre encore plus vivant votre enseignement du français, Bayard Presse Jeune vous propose une gamme de 16 magazines éducatifs et attrayants qui apportent un complément idéal aux méthodes d'enseignement linguistiques modernes.

Quel que soit le niveau de l'enseignement du français, ces magazines aideront vos élèves à découvrir et à maîtriser la langue française grâce à des jeux, des reportages et des histoires...

Si vous souhaitez intégrer à vos cours de français des documents authentiques et attractifs, le Bureau de Coopération Linguistique et Éducative de San Francisco vous propose de découvrir avec vos élèves, l'un des magazines édités en France

par Bayard Presse, dont vous avez pu apprécier la qualité lors du dernier congrès de l'AATF à San Diego.

Pour bénéficier d'un abonnement gratuit à l'une des publications de Bayard Presse, il suffit de renvoyer le bulletin ci-dessous dûment complété, à l'adresse suivante:

Consulat Général de France  
Bureau de Coopération Linguistique et Éducative  
540 Bush Street  
San Francisco, CA 94108  
Fax: (415) 397-7843

### ATTENTION cette offre est réservée aux professeurs de français membres de l'AATF

Les magazines de Bayard Presse Jeune:

De 3 à 7 ans .....POMME D'API, LES BELLES HISTOIRES, YOUPI, BABAR

De 7 à 12 ans .....J'AI ME LIRE, ASTRAPI, IMAGES DOC

De 12 à 15 ans .....JE BOUQUINE, OKAPI

De 15 à 25 ans .....PHOSPHORE, TALENTS (niveau avancé ou collèges et universités)

cut off form ►► -----

Nom: \_\_\_\_\_

Tél: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

Adresse de l'école: \_\_\_\_\_

Âge des élèves: \_\_\_\_\_

**OUI**, je souhaite bénéficier d'un abonnement gratuit à un magazine de Bayard Presse Jeune. Je souhaiterais plus particulièrement le titre suivant:

Et je m'engage à envoyer avant le **30 juin 1994** au BCLE de San Francisco un compte-rendu des activités pédagogiques que j'aurai

menées dans ma classe avec ce magazine (fiches d'activités, exemples d'exercices, etc...). Je suis d'accord d'animer, au cours de l'année 1994, un atelier pédagogique destiné aux enseignants de ma région, afin de partager mon expérience.

**AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)**  
American Association of Teachers of French  
57 East Armory Avenue  
Champaign, Illinois 61820

Second Class  
Postage Paid  
Champaign, IL  
61820